

Latiniserad parallelltext

av

Morgan Nilsson

till

olum e tajrobi

avval e dabestán

Version 2014-08-04

Alla ev. synpunkter och rättelser mottas med tacksamhet på adress

mail@morgannilsson.se

Samtliga läroböcker som används i den iranska skolan finns fritt tillgängliga som pdf-filer på

<http://www.roshd.ir/Default.aspx?tabid=543>

Om man öppnar böckerna i en webbläsare kommer de inte att visas. Man måste ladda ner pdf-filerna med böckerna till sin dator.

Därefter måste man även ladda ner detta dokument som innehåller en nödvändig kodnyckel:

<http://www.roshd.ir/ebook/KeyInstallationGuide.pdf>

Öppna sedan dokumentet och spara filen **eBookDarsi.pfx** på datorns skrivbord. Filen finns nertill i dokumentet.

Man kan inte öppna dokumentet i en webbläsare för då visas inte pfx-filen!

När pfx-filen ligger på skrivbordet dubbelklickar man på den för att den skall installeras på datorn. Under installationen skall man ange kod **123456**, men inte ändra någonting annat.

Nu kan man öppna pdf-filen med läroboken lokalt på datorn.

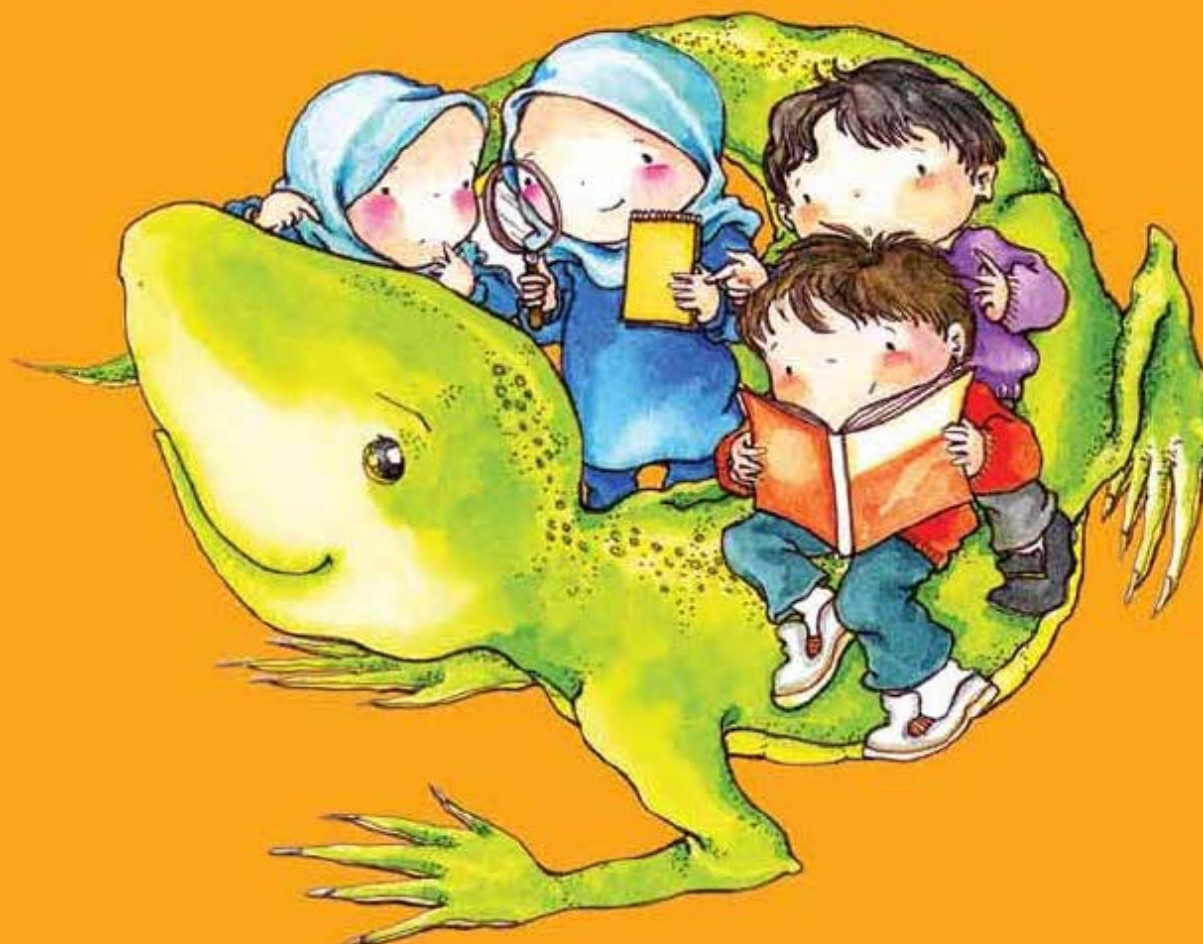
olum e tajrobi

avval e dabestán

جمهوری اسلامی ایران
وزارت آموزش و پرورش
تیم کتابخانه

علوم تجربی

اول دبستان



má va atráf e má

ما و اطراف ما



تهران - پارک طالقانی



fa'a'aliyyat

yeki az dāneš-āmuzān, jāy e ašīā' e ruy e miz rā taqyir midahad;
dāneš-āmuz e digar bāyad motavajjeh e in taqyir bešavad.
šomā ham in bāzi rā dar kelās tekrār konid.

یکی از دانش آموزان، جای اشیاء روی میز را تغییر می دهد؛
دانش آموز دیگر باید متوجه این تغییر بشود.
شما هم این بازی را در کلاس تکرار کنید.



فعالیت



fa'a'aliyyat

dāneš-āmuzān be sedāhāy e atrāf e xod guš midahand va miguyand
ke har sedā marbut be cist.

šomā ham in fa'a'aliyyat rā dar kelās anjām dahid.

دانش آموزان به صداهای اطراف خود گوش می دهند و می گویند
که هر صدا مربوط به چیست.
شما هم این فعالیت را در کلاس انجام دهید.



fa'a'aliyyat

dāneš-āmuzān sa'ay dārand bedun e negāh kardan va faqat be komak e lams kardan, mošaxxasāt e yek sang rá bayān konand. sepaś bā cešm e bāz ān rá beyn e sanghā šeńāsāyi mikonand.
šomā ham in fa'aliyyat rá dar kelās anjām dahid.

دانش آموزان سعی دارند بدون نگاه کردن و فقط به کمک لمس کردن ، مشخصات یک سنگ را بیان کنند. سپس با چشم باز آن را بین سنگ ها شناسایی می کنند.



شما هم این فعالیت را در کلاس انجام دهید.

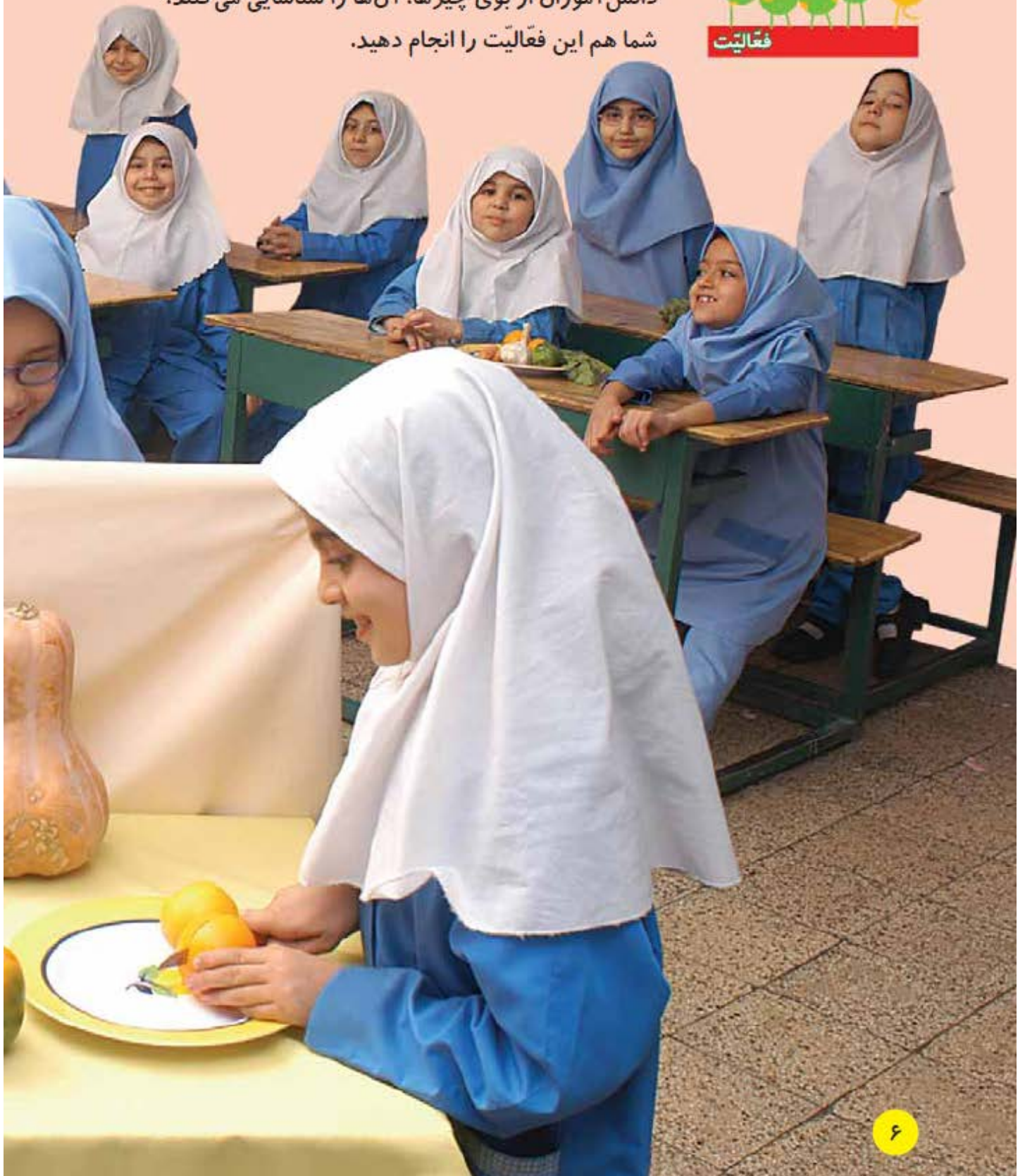


fa'a'aliyyat

dāneš-āmuzān az buy e cizhá, ánhá rá šenásáyi mikonand.
šomá ham in fa'a'aliyyat rá anjám dahid.



دانش آموزان از بوی چیزها، آن‌ها را شناسایی می‌کنند.
شما هم این فعالیت را انجام دهید.





fa'a'aliyyat

se zarf e áb e qand bá širini motafávet, tahiyye šode va az in dāneš-ámuzán xāste šode ast ke az áb e har se zarf boxorand va beguyand ke kodám širintar ast.

šomá ham in fa'a'aliyyat rá anjám dahid.

سه ظرف آب قند با شیرینی متفاوت، تهیه شده و از این دانش آموزان خواسته شده است که از آب هر سه ظرف بخورند و بگویند کدام شیرین تر است.



شما هم این فعالیت را انجام دهید.



fa'a'aliyyat

parisá o mahnáz bá didan, guš kardan, buyidan, cešidan va lams
kardan, dar bárey e cizháy e atráf e xod goft o gu mikonand.

šomá ham mitavánid šabih e in fa'aliyyat rá dar jáháy e moxtalef anjám dahid.

پریسا و مهناز با دیدن، گوش کردن، بوییدن، چشیدن و لمس کردن، درباره‌ی چیزهای اطراف خود گفت و گو می‌کنند. شما هم می‌توانید شبیه این فعالیت را در جاهای مختلف انجام دهید.



fa'a'aliyyat

dāneš-āmuzān dar goruhhá bá yek digar dar bárey e in ke cegune
az cešm o guš e xod movázebat konand, goft o gu mikonand.
šomá baráy e moráqebāt az cešm o guš e xod ce mikonid?

دانش آموزان در گروه‌ها با یک دیگر درباره‌ی این که چگونه
از چشم و گوش خود مواظبت کنند، گفت و گو می‌کنند.
شما برای مراقبت از چشم و گوش خود چه می‌کنید؟



pásox dahid

dástán e in tasvirhá beguyid.



پاسخ دهید

داستان این تصویرها را بگویید.



sálem o qavi šavid

سالم و قوی شوید



تهران - پارک ماسی



fa'a'aliyyat

dáneš-ámuzán, kárháyi rá ke be salámat e ánhá komak mikonad,
anjám midahand. šomá baráy e hefz e salámat e xod ce mikonid?



دانش آموزان، کارهایی را که به سلامت آنها کمک می کند،
انجام می دهند. شما برای حفظ سلامت خود چه می کنید؟



تهران - پارک ملت



xordan e sobháne besiár mohemm ast va be salámat e má komak mikonad.

bá mesvák zadan, be sálem
mándan e dandánháy e xod
komak mikonim.
šomá ma'amulan ce vaqtháyi
mesvák mizanid?

šomá ma'amulan sobháne ce mixorid?

خور دن صبحانه بسیار مهم است و به سلامت ما کمک می‌کند.

با مسواک زدن، به سالم
ماندن دندان‌های خود
کمک می‌کنیم.
شما معمولاً چه وقت‌هایی
مسواک می‌زنید؟

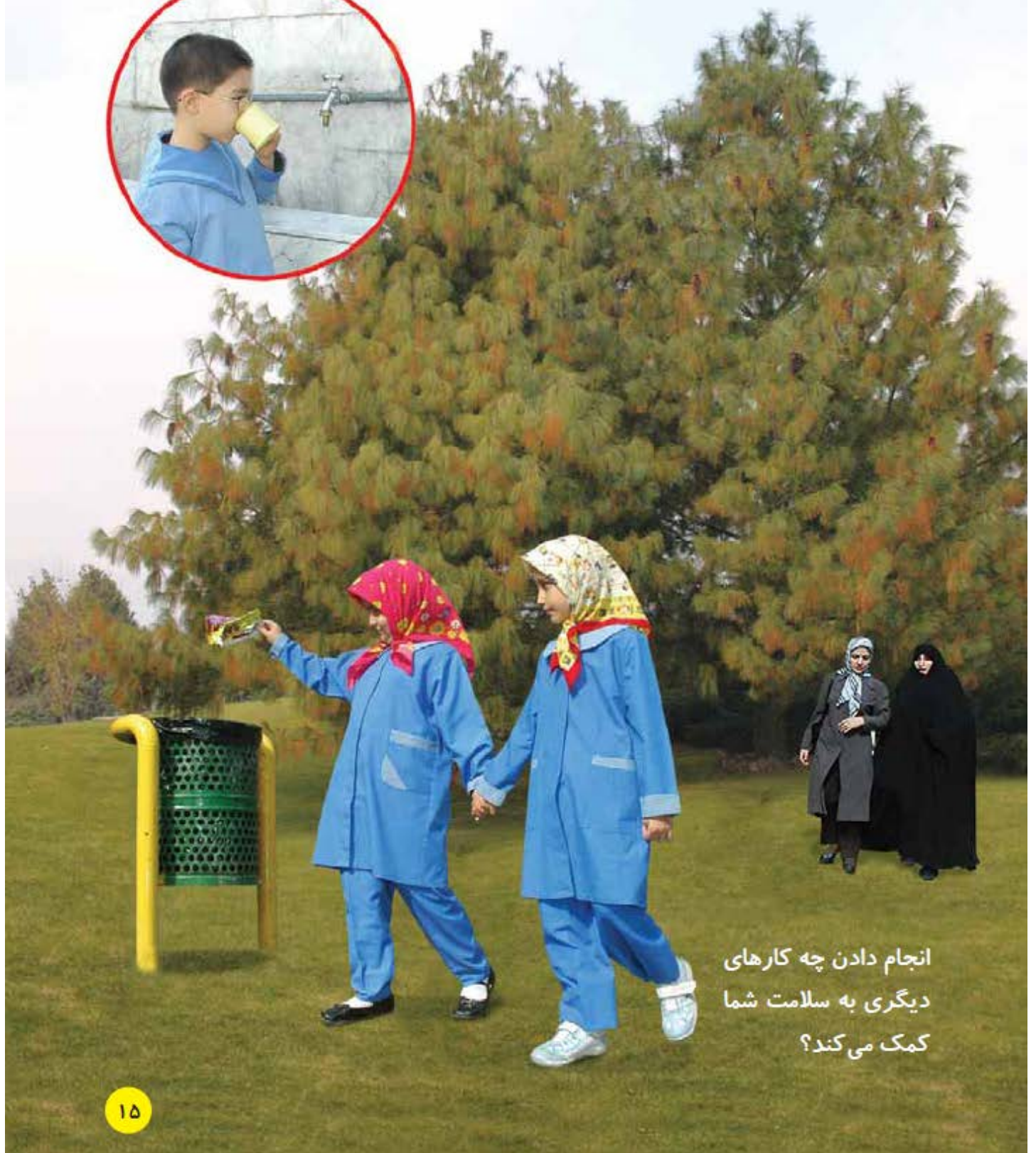


شما معمولاً صبحانه چه می‌خورید؟

ra'áyat e pákizegi o nezáfat, be salámat e má komak mikonad

anjám dádan e ce kárháy e
digari be salámat e šomá
komak mikonad?

رعایت پاکیزگی و نظافت، به سلامت ما کمک می‌کند



انجام دادن چه کارهای
دیگری به سلامت شما
کمک می‌کند؟

mikrobhá bá'es e bimári mišavand

میکروب‌ها باعث بیماری می‌شوند



be moqe' váksan bezanim.

sáli yek yá do bár be dandán-pezešk moráje'e konim.

moráqeb e salámati e xod bášim amamá agar bimár
šodim faqat bá dastur e pezešk dāru boxorim.

به موقع واکسن بزنیم.



سالی یک یا دو بار به دندان پزشک مراجعه کنیم.



مراقب سلامتی خود باشیم اما اگر بیمار
شدیم فقط با دستور پزشک دارو بخوریم.



ra'áyat e nokát e imeni dar xáne va birun az xáne be salámat e má komak
mikonad

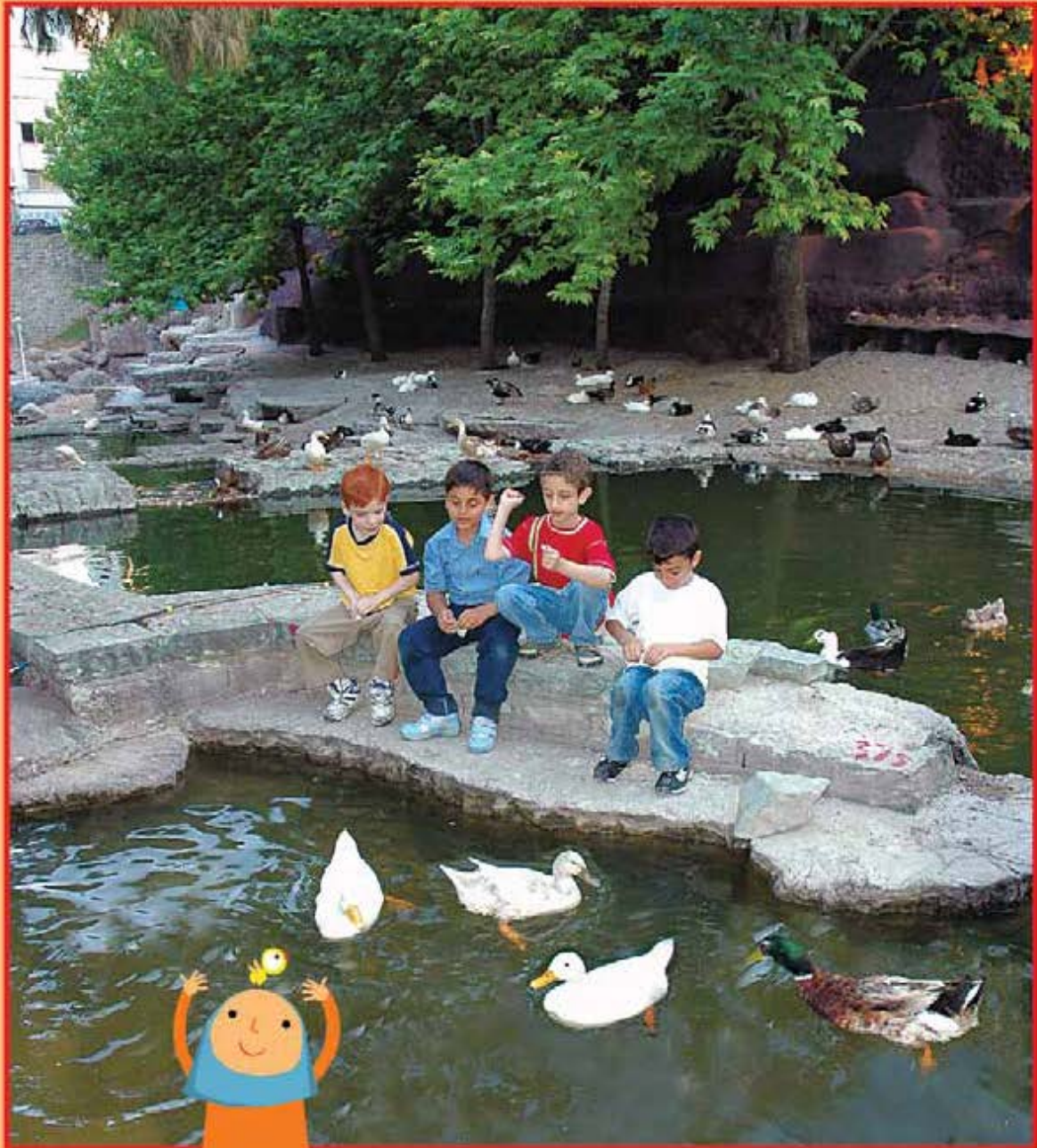
رعایت نکات ایمنی در خانه و بیرون از خانه به سلامت ما کمک می‌کند





jánevarán

جانوران



تهران - پارک ساحلی

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰

mohammad va purýá mored e jánevári ke dust dárând bá ham sohbat mikonand.

ánán har ce dar mored e in jánevarán midánand, be ham miguyand.

šomá ce jánevári rá dust dáríd? dar bárey e mahall e zendegi, no' e qazá va tarz e harekat e án goft-o-gu konid.



محمد و پوریا در مورد جانوری که دوست دارند با هم صحبت می کنند.
آنان هر چه در مورد این جانوران می دانند، به هم می گویند.
شما چه جانوری را دوست دارید؟ درباره ی محل زندگی، نوع غذا

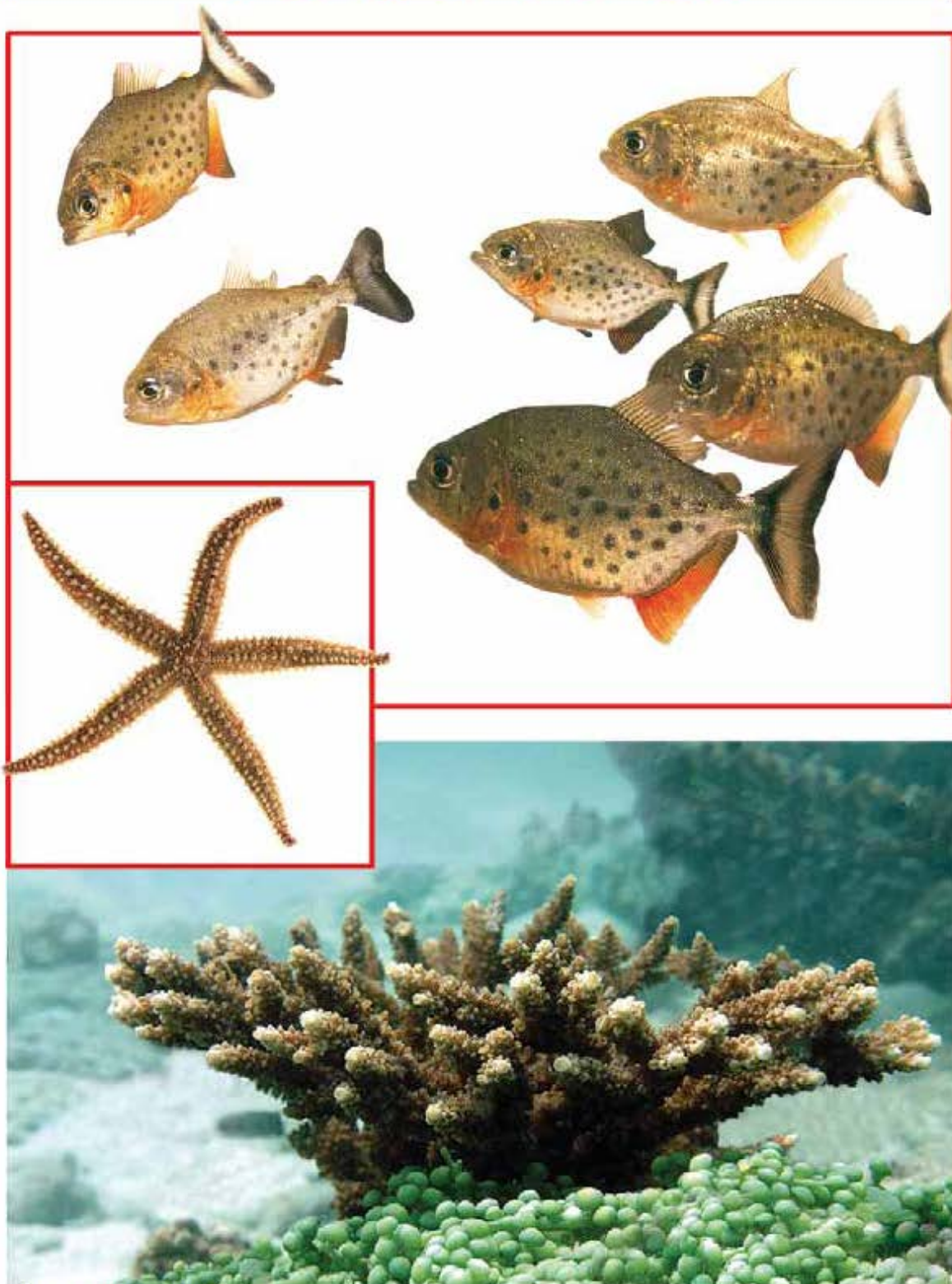
و طرز حرکت آن گفت و گو کنید.



jánevarán, šeklhá o andázeháy e gunágun dárاند

xalij e fárs, jazirey e kiš, mantaqey e marjáni e yak korál

جانوران، شکل‌ها و اندازه‌های گوناگون دارند



خلیج فارس - جزیره ی کیش - منطقه ی مرجانی یک کُرال

xaliy e fárs, jazirey e qešm, lák-pošt e sabz e daryáyí

yazd, no'í mármulak (ágámá)

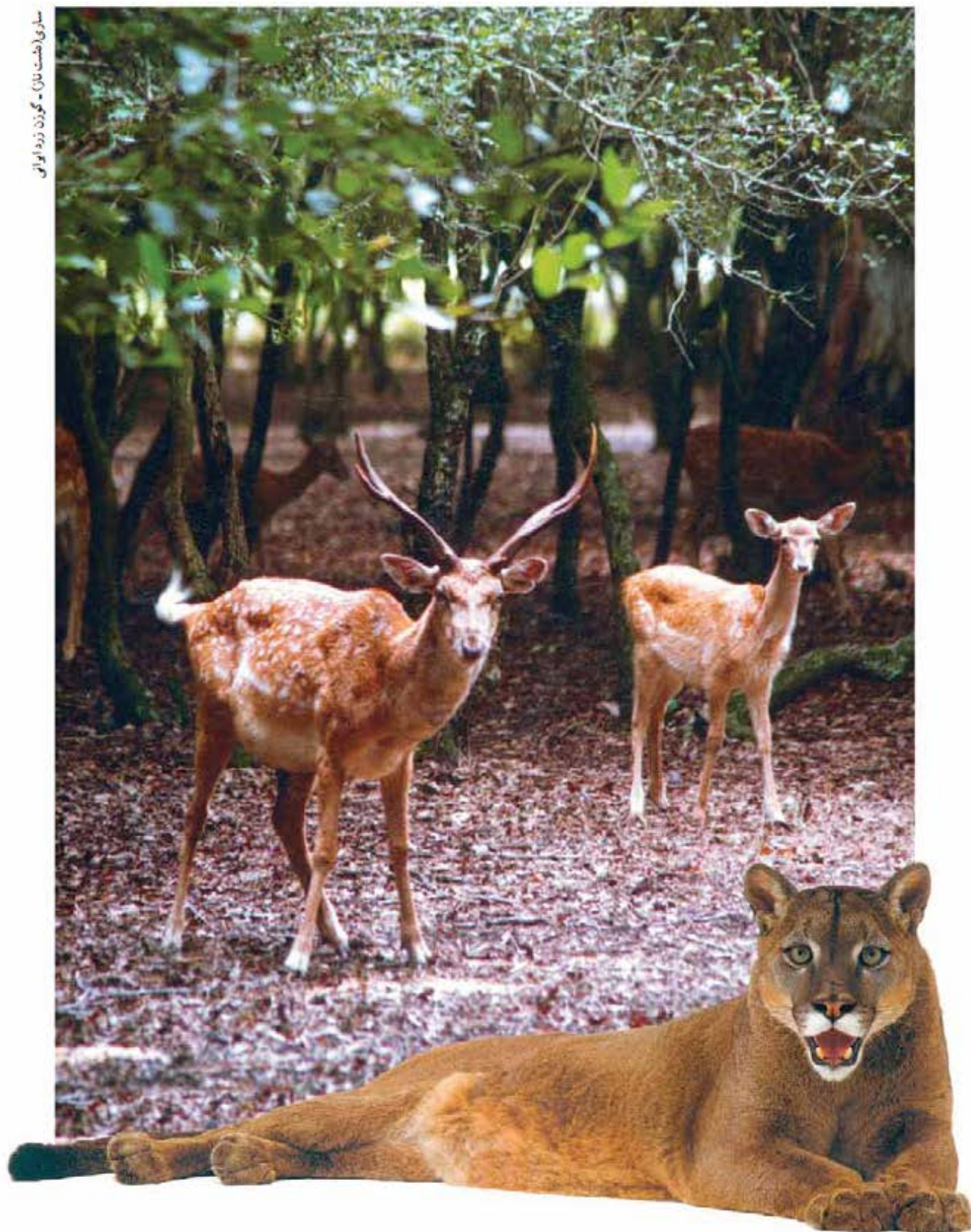


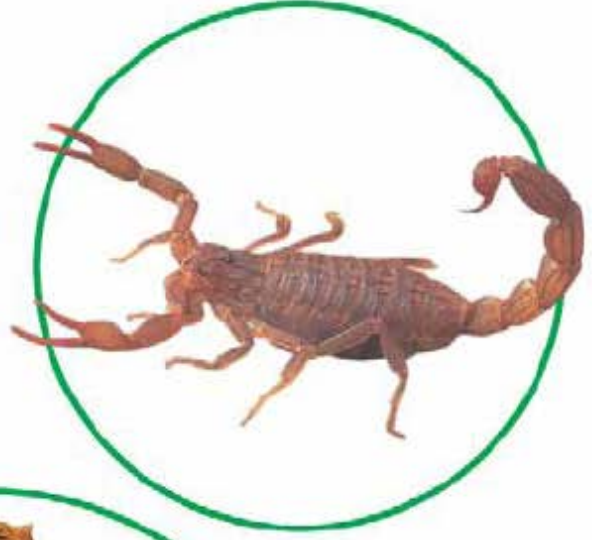
خلیج فارس - جزیره ی قشم - لای پشت سبز دریایی



یزد - نوعی مارمولک (آگاما)

sári (dašt e náz), gavazn e zard e iráni

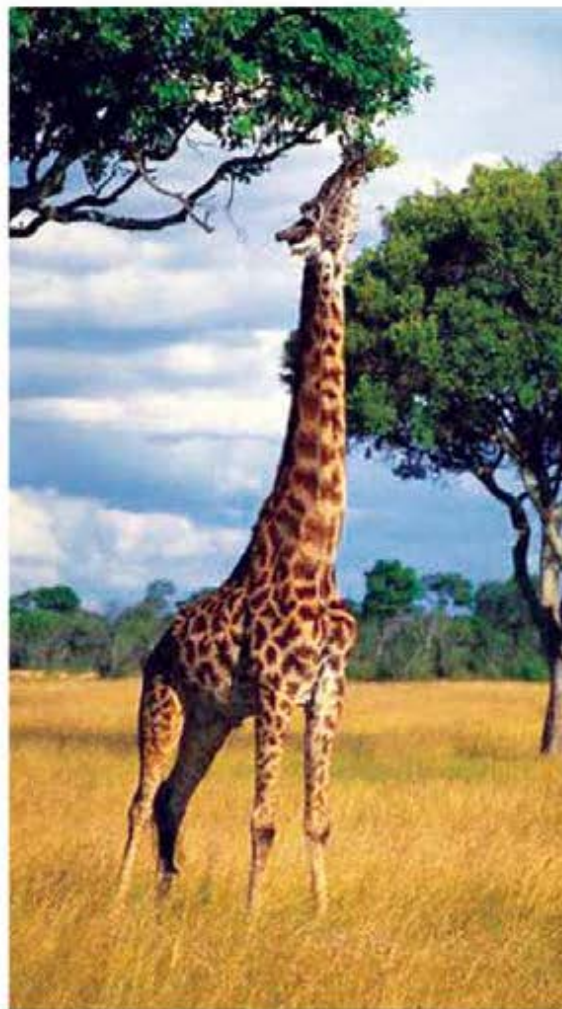




ba'azi az jánevarán, jánevarán e digar va ba'azi, giáhán rá mixorand

in jánevarán ce mixorand?

بعضی از جانوران، جانوران دیگر و بعضی، گیاهان را می‌خورند



این جانوران چه می‌خورند؟

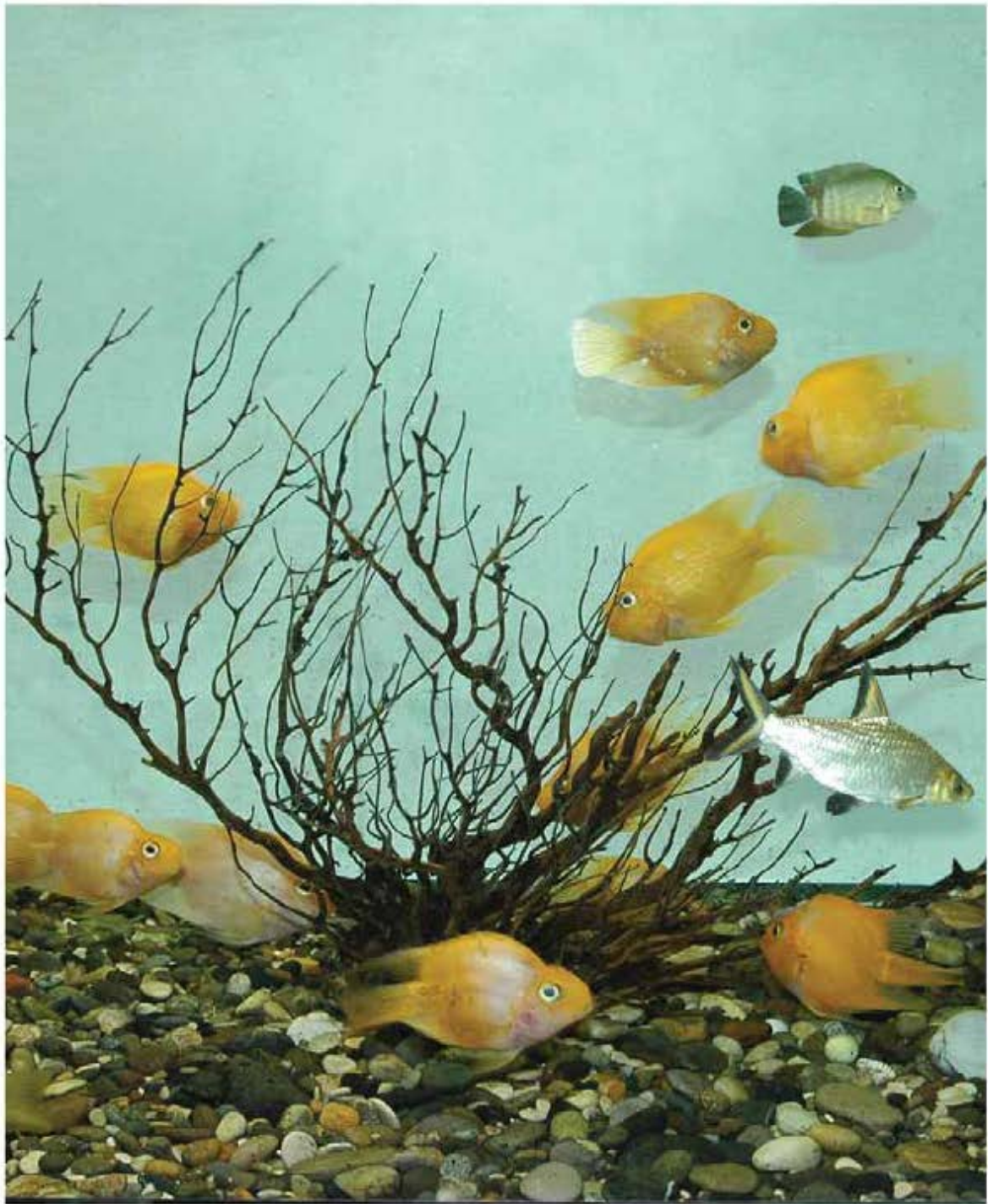


fa'a'aliyyat

yeki az in máhihá rá mošáhede konid tá bebinid ke ce mixorad
va cegune mixorad.



یکی از این ماهی‌ها را مشاهده کنید تا ببینید که چه می‌خورد
و چگونه می‌خورد.



jánevarán baráy e peydá kardan e qazá va farár az xatar be šeklháy e
moxtalef harekat mionand

pásox dahid

har yek az in jánevarán cegune harekat mikonand?

جانوران برای پیدا کردن غذا و فرار از خطر به شکل های مختلف حرکت می کنند



هر یک از این جانوران چگونه حرکت می کنند؟

پاسخ دهید

damávand, af'i e damávandi

xalij e fárs, jazirey e larak



دماوند - افعی دماوندی ◀



خلیج فارس - جزیره ی لاری

ba'azi az jánevarán, baráy e xod láne misázand

pásox dahid

jaánevarán dar ce jáháyi láne misázand?

بعضی از جانوران، برای خود لانه می سازند



جانوران در چه جاهایی لانه می سازند؟

پاسخ دهید



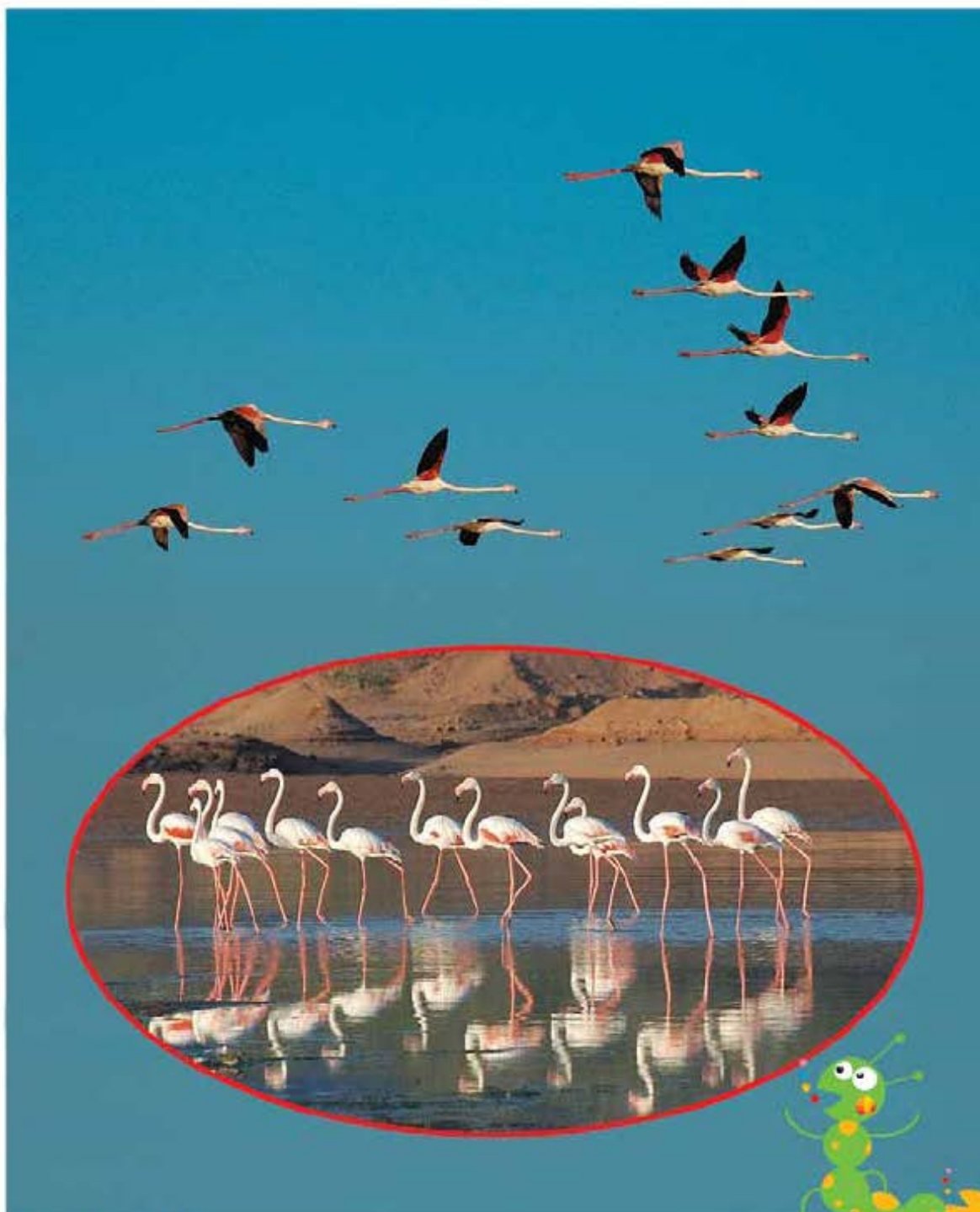
ba'azi az jánevarán, mohájerat mikonand

xalij e fárs, jazirey e hormoz, flámingo

pásox dahid

jánevarán be ce ellatháyi mohájerat mikonand?

بعضی از جانوران، مهاجرت می‌کنند



خلیج فارس - جزیره ی هرمز - فلامینگو

جانوران به چه علت‌هایی مهاجرت می‌کنند؟

پاسخ دهید



fa'a'aliyyat

dar bárey e fáyedehey e jánevarán, bá ham goft o gu konid.



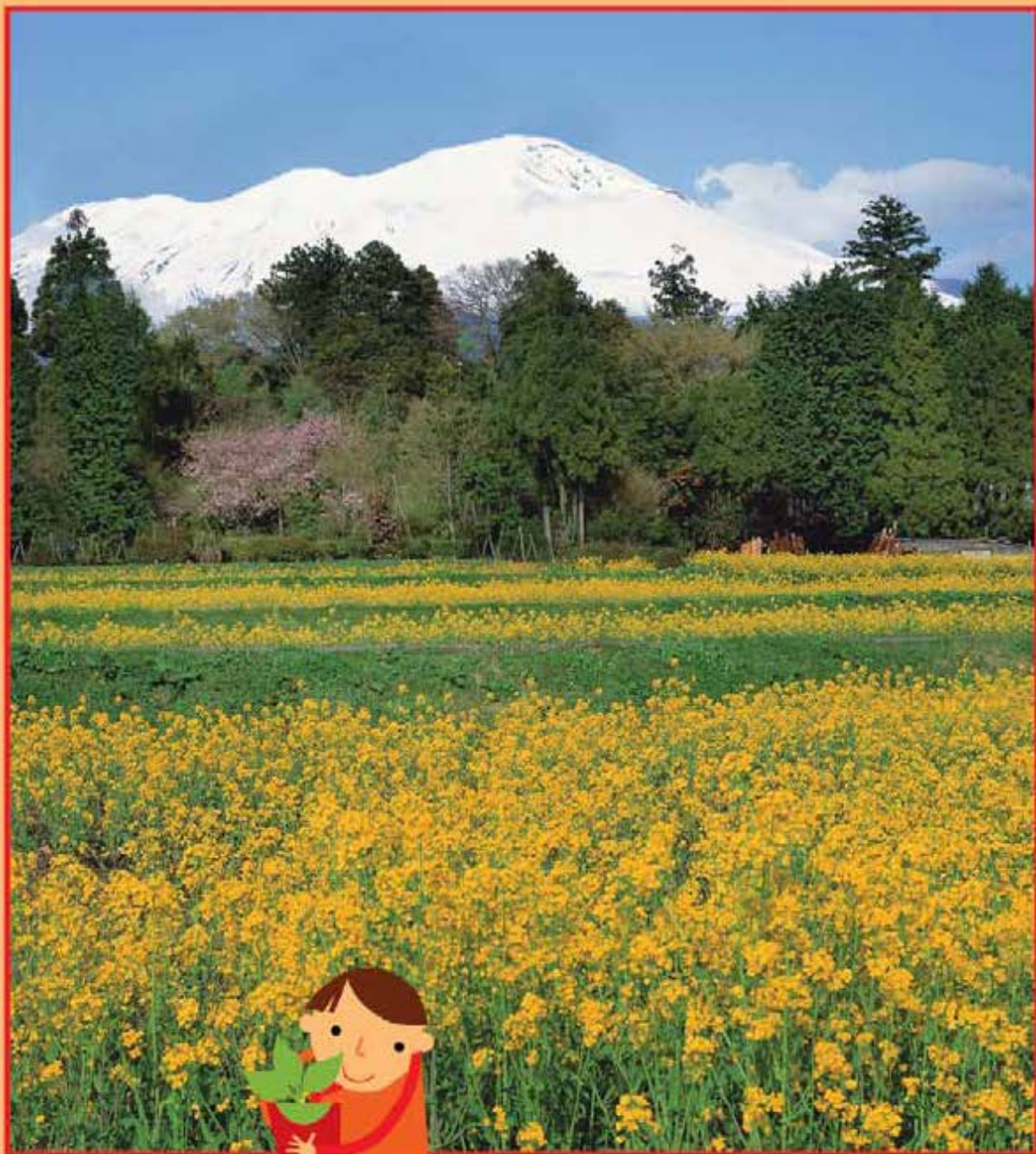
درباره‌ی فایده‌های جانوران، با هم گفت و گو کنید.





giá hán

گياهان



اردبیل - سیلان

۱

۲

۳

۴

۵

۶

۷

۸

۹

۱۰

fa'a'aliyyat

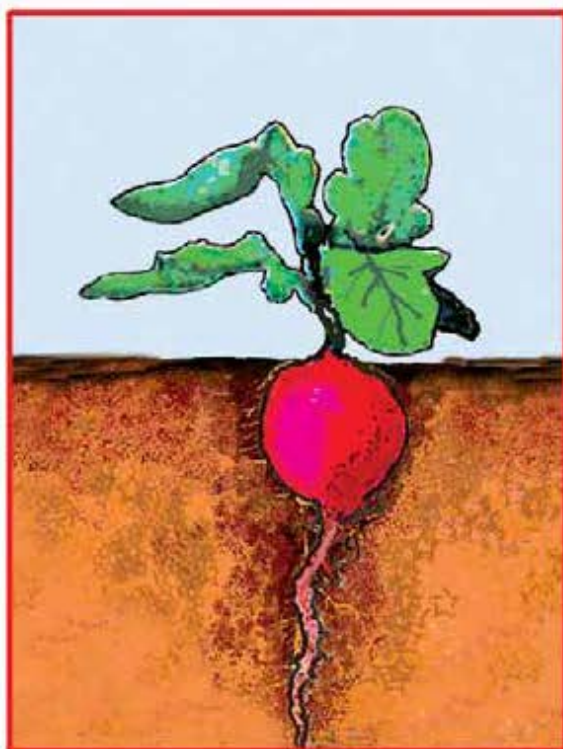
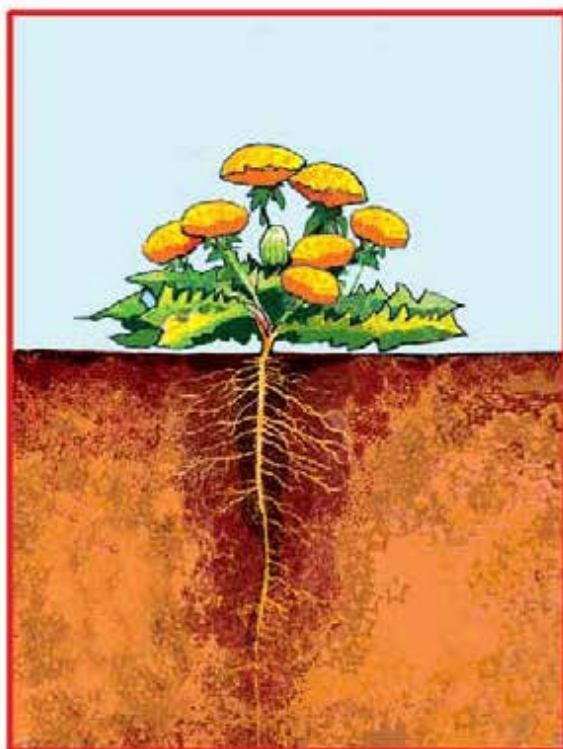
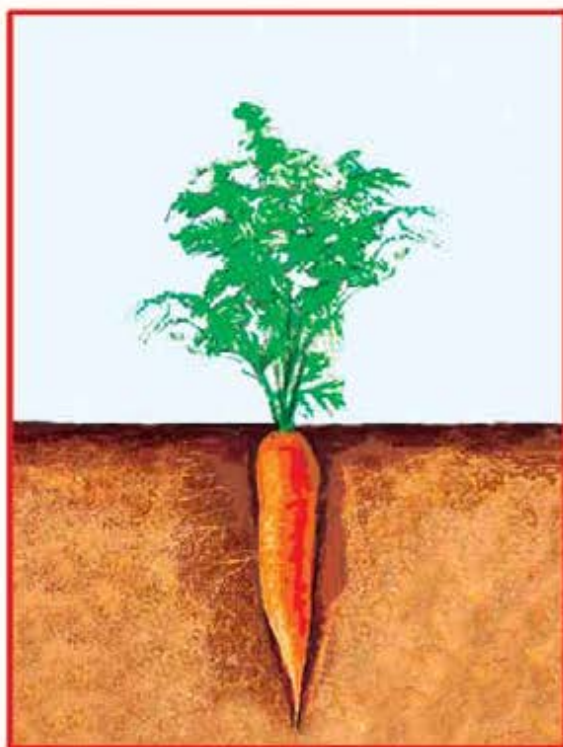
har goruh az dáneš-ámuzán yek giáh rá be deqqat mošáhede karde va qesmatháy e moxtalef e án rá naqqáši mikonand.
šomá ham in fa'a'aliyyat rá anjám dahid.

هر گروه از دانش آموزان یک گیاه را به دقت مشاهده کرده و
قسمت های مختلف آن را نقاشی می کنند.
شما هم این فعالیت را انجام دهید.



rišeháy e giáhán gunágun-and

ریشه های گیاهان گوناگون اند



fa'a'aliyyat

dāneš-āmuzān yek piāz rā az tah dar yek livān e āb migozārānd.
be taqyirāt e ruz be ruz e ān deqqat mikonānd; fekr mikonid piāz, ce
taqyirāti mikonād? āzmāyeš konid.

دانش‌آموزان یک پیاز را از ته در یک لیوان آب می‌گذارند.
به تغییرات روز به روز آن دقت می‌کنند؛ فکر می‌کنید پیاز، چه
تغییراتی می‌کند؟ آزمایش کنید.



bargháy e giáhán gunágun-and

برگ های گیاهان گوناگون اند



sáqeháy e giáhán gunágun-and

tabriz, párk e XXX-goli

ساقه های گیاهان گوناگون اند



تیریز - پارک گل گلی



bištar e giáhán gol o mive dárاند

mázandarán, behšahr

بیشتر گیاهان گل و میوه دارند



مازندران - بهشهر





fa'a'aliyyat

meqdári gol-barg rá dar yek liván e áb e garm berizid va cand daqíqe
sabr konid; ba'ad ánhá rá ruy e párce berizid va fešár dahid. bá in
kár, máye'i rangi az párce xárej mišavad. az in rang baráy e
naqqáši estefáde konid.

مقداری گل برگ را در یک لیوان آب گرم بریزید و چند دقیقه صبر کنید؛ بعد آن‌ها را روی پارچه بریزید و فشار دهید. با این کار، مایعی رنگی از پارچه خارج می‌شود. از این رنگ برای



نقاشی استفاده کنید.



fa'a'aliyyat

dāneš-āmuzān dar bārey e fāyedehāy e giāhān bā yek digar goft-o-gu
mikonand. šomā ham in kār rā anjām dahid.



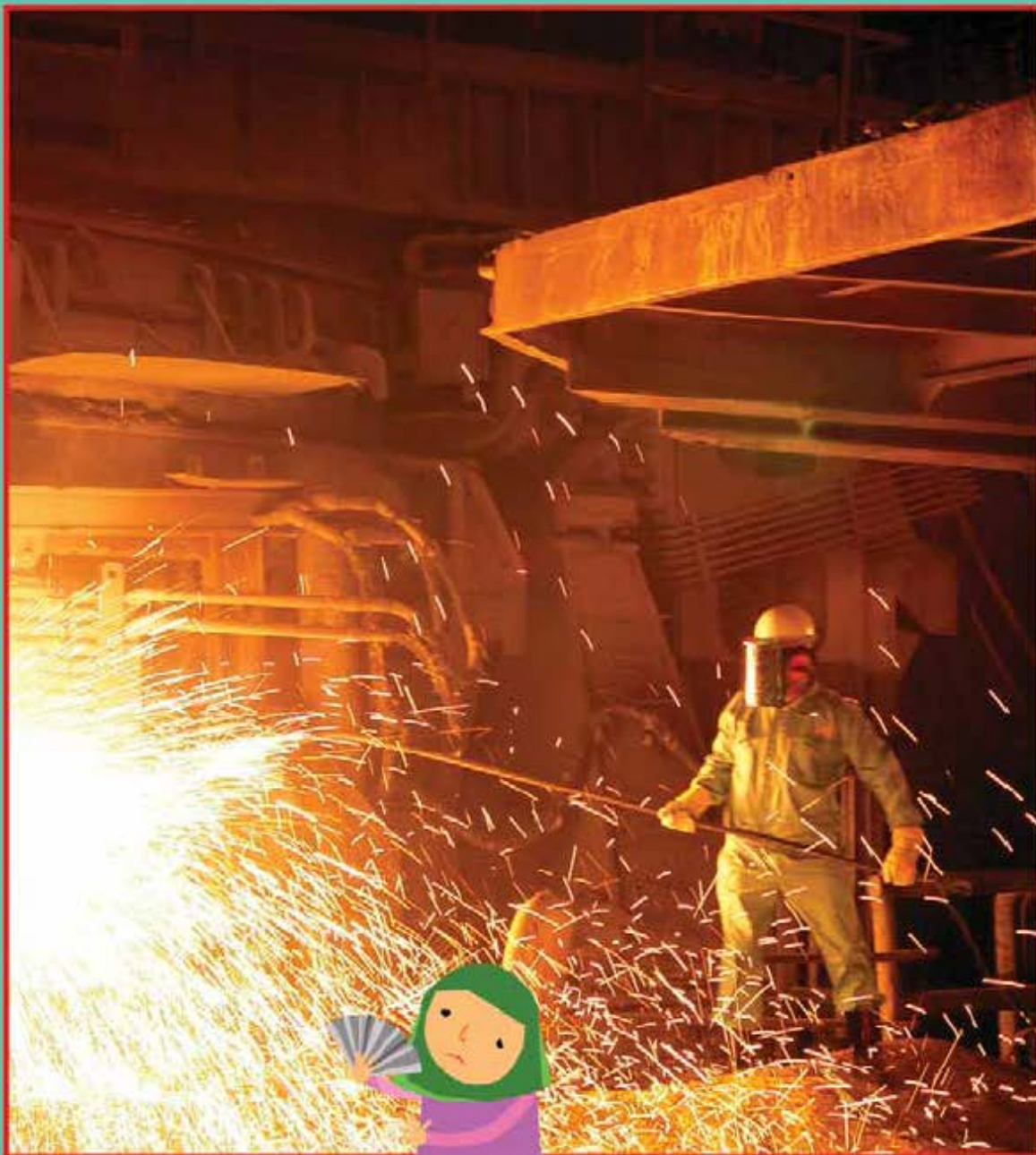
دانش آموزان درباره‌ی فایده‌های گیاهان با یک‌دیگر گفت و گو می‌کنند. شما هم این کار را انجام دهید.

فعالیت



garmá

گرما



اصفهان - کارخانه‌ی فولاد مبارکه

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰

fa'a'aliyyat

dāneš-āmuzān dar cand livān meqdāri yax mirizand. ānhā
livānhā rā dar jāhāy e moxtalef e kelās migozārand va piš-bini mikonand ke:

1. yax e kodām livān zudtar āb mišavad?

2. yax e kodām livān dirtar āb mišavad?

hads mizanid, dar kodām qesmat az kelās e šomā, yax zudtar āb mišavad?
āzmāyeš konid.



فَعَالِيَّت

دانش آموزان در چند لیوان مقداری یخ می ریزند. آن‌ها

لیوان‌ها را در جاهای مختلف کلاس می گذارند و پیش‌بینی می کنند که :

۱- یخ کدام لیوان زودتر آب می شود؟

۲- یخ کدام لیوان دیرتر آب می شود؟

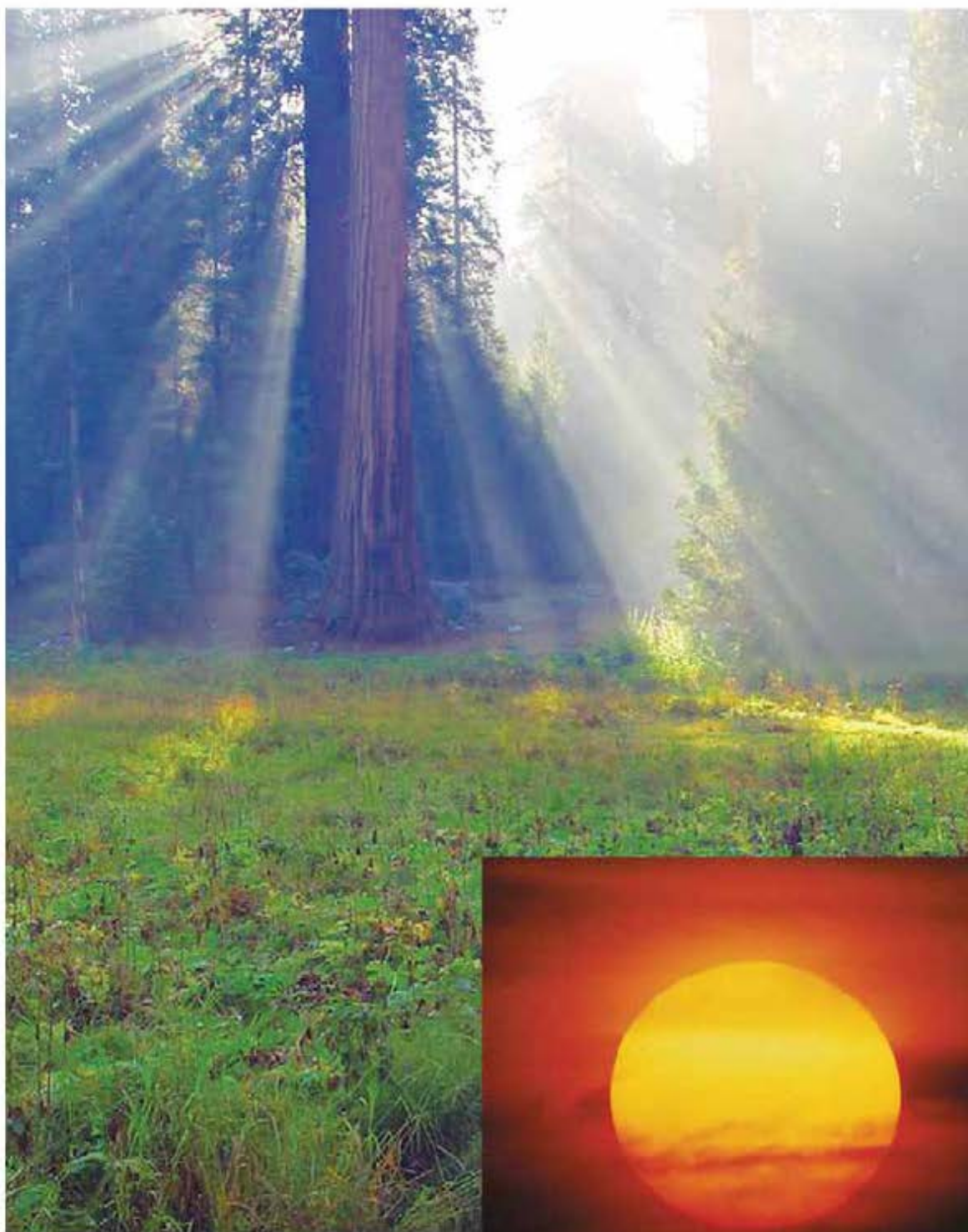
حدس می زنید، در کدام قسمت از کلاس شما، یخ زودتر آب می شود؟ آزمایش کنید.



garmá o nur e zamin, az xoršid ast.

xoršid, besiár garm o por-nur ast.

گرما و نور زمین، از خورشید است

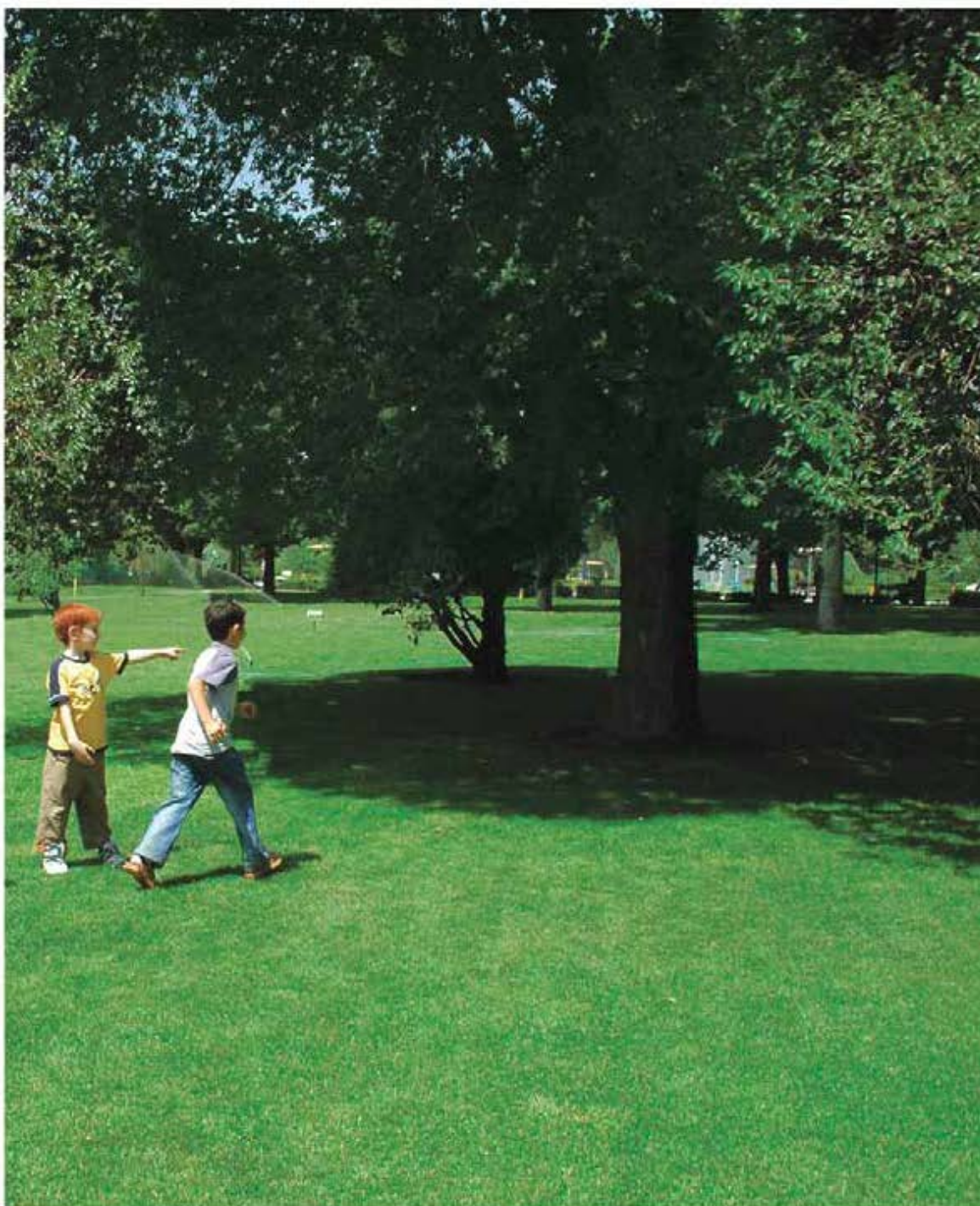


خورشید، بسیار گرم و پر نور است.

fa'a'aliyyat

puryá o ali dar párk gardeš mikonand; puryá be donbál e jáyi migardad
ke garm bášad va ali be donbál e jáyi ke sard bášad. dar hayát e madresey e
šomá, kojá az hame já garmtar ast? kojá sardtar ast?

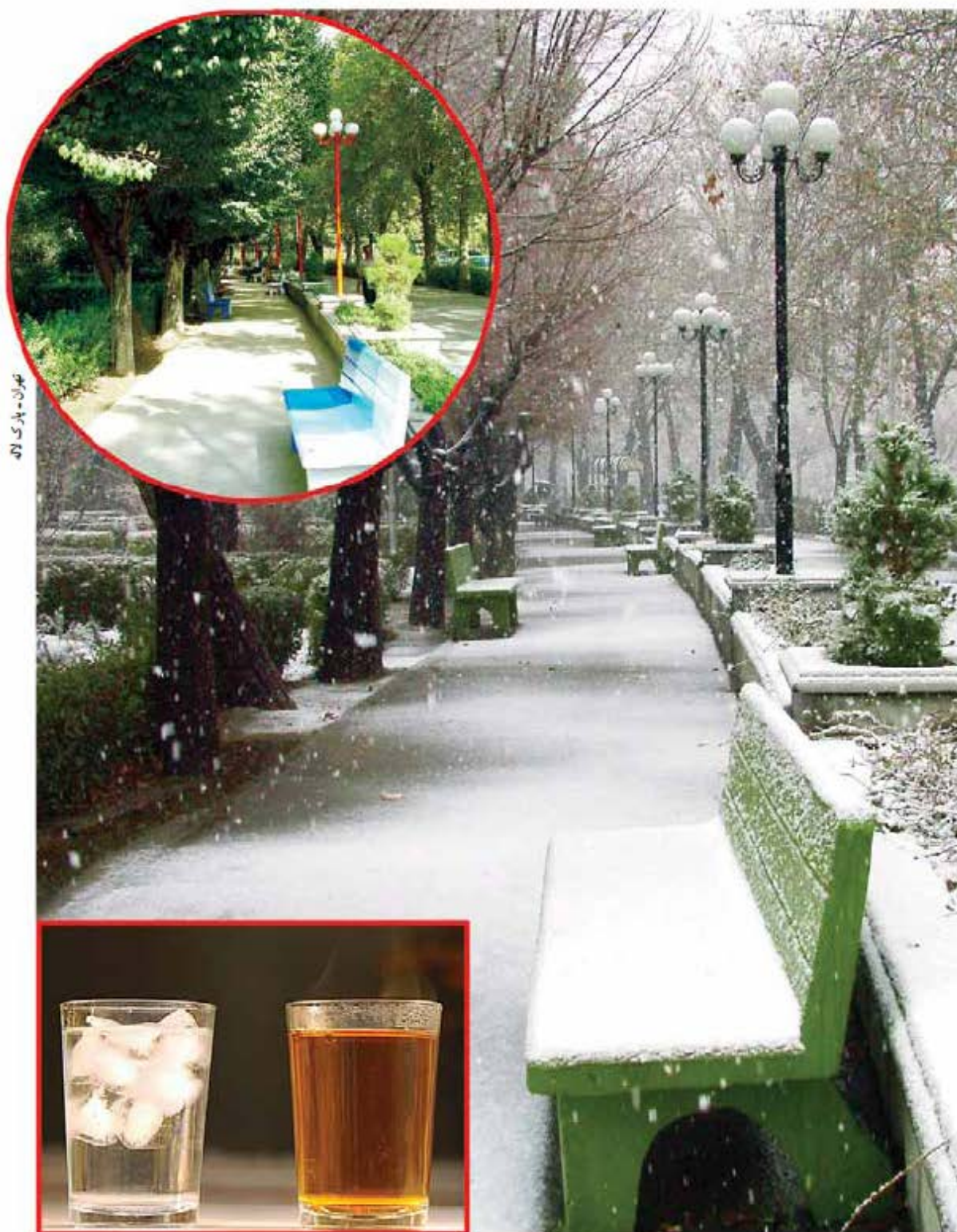
پوریا و علی در پارک گردش می کنند؛ پوریا به دنبال جایی می گردد
که گرم باشد و علی به دنبال جایی که سرد باشد. در حیاط مدرسه ی
شما، کجا از همه جا گرم تر است؟ کجا سردتر است؟



**hamey e jáhá va hamey e cizhá be yek andáze,
garm nistand**

tehrán, párk e lále

همه‌ی جاها و همه‌ی چیزها به یک اندازه، گرم نیستند



تهران - پارک لاله

ázarbájján e šarqi (rustáy e kandován), korsi

baráy e garm kardan e otáq, az vasáyel e moxtalefi estefáde mišavad.
šomá baráy e garm kardan e kelás e xod, az ce vasile'i estefáde
mikonid?
šekl e yeki as vasáyel e garm konande rá ke dar manzel estefáde
mikonid, bekešid va be kelás biávarid.

آذربایجان شرقی (روستای گنڈوان) - گرسی



برای گرم کردن اتاق، از وسایل مختلفی استفاده می‌شود.
شما برای گرم کردن کلاس خود، از چه وسیله‌ای استفاده
می‌کنید؟

شکل یکی از وسایل گرم کننده را که در منزل استفاده
می‌کنید، بکشید و به کلاس بیاورید.



garmá dar besiári az kárhá be má komak mikonad

az garmá baráy e poxtan e qazá
estefáde mikonim.
dar manzel e šomá, az garmá
ce estefádeháy e digari
mišavad?

varámin, kárgáh e šiše-gari

گرما در بسیاری از کارها به ما کمک می‌کند

از گرما برای پختن غذا
استفاده می‌کنیم.
در منزل شما، از گرما
چه استفاده‌های دیگری
می‌شود؟



ورامین - کارگاه شیشه‌گری

fa'a'aliyyat

dar šeklháy e zir cizháyi mibinid ke nur, garmá yá har do
rá dárاند. šomá ce cizháyi e digari mišenásid ke nur yá garmá
dášte bášad?

در شکل‌های زیر چیزهایی می‌بینید که نور، گرما یا هر دو را دارند. شما چه چیزهای دیگری می‌شناسید که نور یا گرما داشته باشند؟



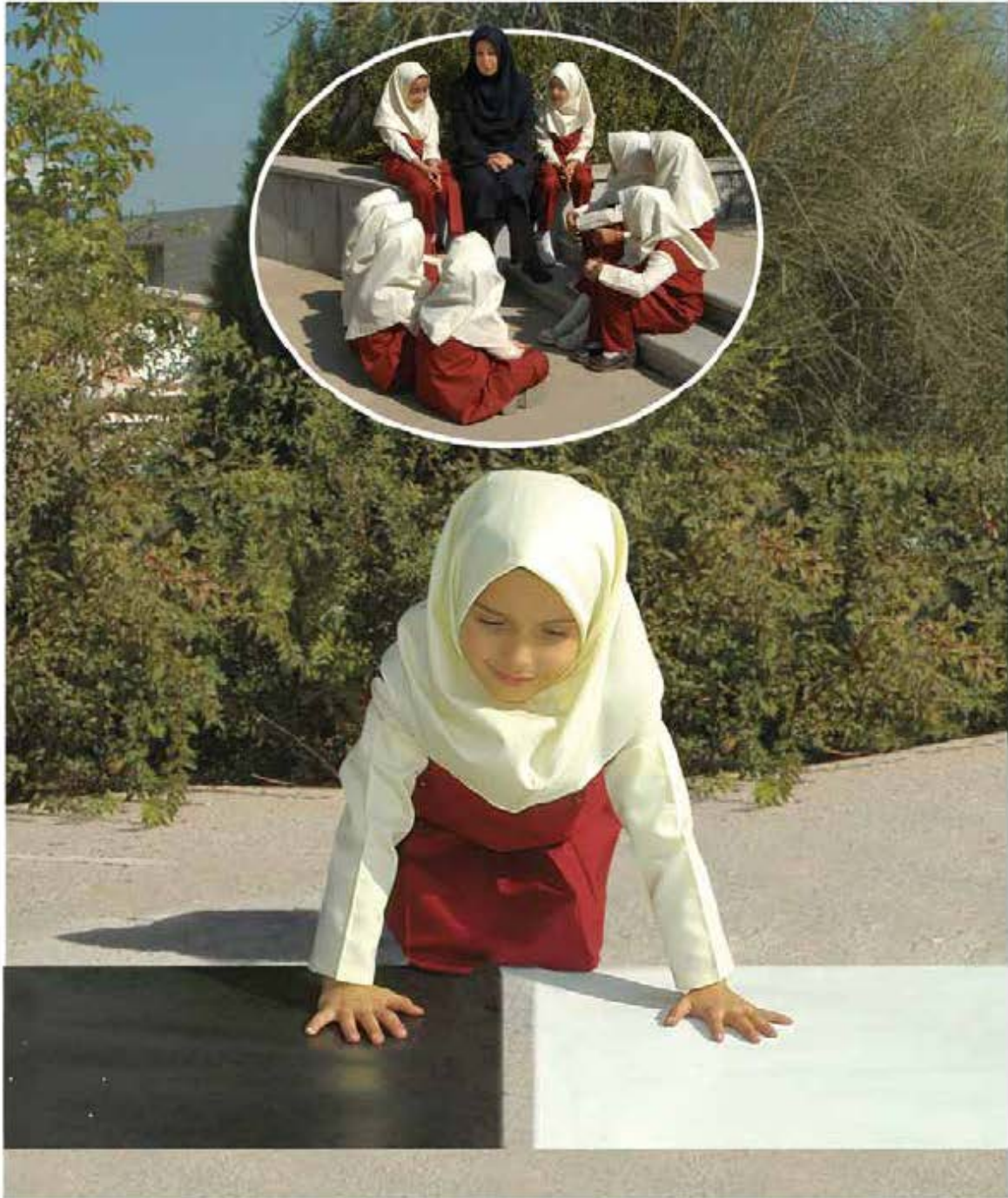
fa'a'aliyyat

dāneš-āmuzan dar har goruh, yek safhey e siāh va yek safhey e sefid rā kenār e ham qarār midahand va migozārand tā āftāb, moddati bar ānhā betābad. ānhā mixāhand bedānand kodām bištar garm mišavad. šomā dar in bāre ce fekr mikonid? āzmāyeš konid va natije rā beguyid.



فَعَالِيَت

دانش آموزان در هر گروه، یک صفحه‌ی سیاه و یک صفحه‌ی سفید را کنار هم قرار می‌دهند و می‌گذارند تا آفتاب، مدّتی بر آن‌ها بتابد. آن‌ها می‌خواهند بدانند کدام بیشتر گرم می‌شود. شما در این باره چه فکر می‌کنید؟ آزمایش کنید و نتیجه را بگویید.



pásox dahid

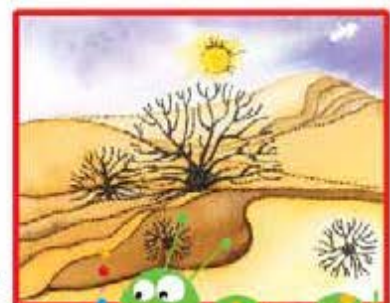
kodám lebás baráy e kodám makán monáseb ast?

šomá ce mikonid tá dar zemestán, garmáy e xáneyetán hadar naravad?
dar goruh e xod dar in báre sohbat konid va natije rá be kelás
gozáreš dahid.



پاسخ دهید

کدام لباس برای کدام مکان مناسب است؟



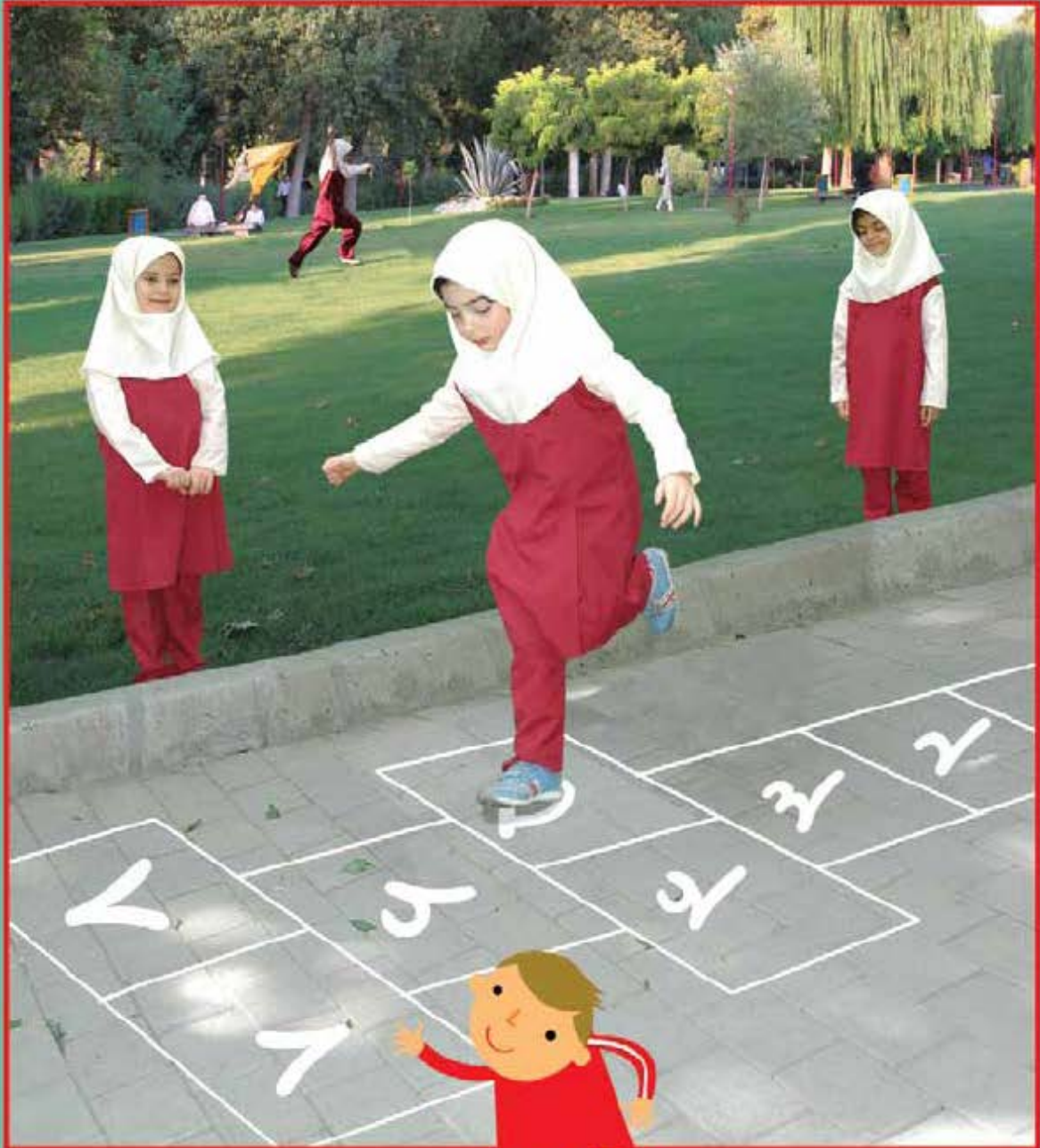
شما چه می‌کنید تا در زمستان، گرمای خانه‌تان هدر نرود؟
در گروه خود در این باره صحبت کنید و نتیجه را به کلاس
گزارش دهید.



گفت‌وگو کنید

harekat

حرکت



۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰

fa'a'aliyyat

dāneš-āmuzān bā sedāy e sut, šoru' be davidan be dor e dāyerehá mikonand. bā qat' šodan e sedāy e sut, har dāneš-āmuz bāyad dar yek dāyere be'istad.

ānhā bāzi rá bā se nafar va do dāyere va sepas, do nafar va yek dāyere edāme midahand tá barande ta'ayin

šavad. šomā ham dust dārid bā dustānetān hamin bāzi rá anjām dahid?



دانش آموزان با صدای سوت، شروع به دویدن به دور دایره‌ها می‌کنند. با قطع شدن صدای سوت، هر دانش آموز باید در یک دایره بایستد.

آن‌ها بازی را با سه نفر و دو دایره و سپس، دو نفر و یک دایره ادامه می‌دهند تا برنده تعیین شود. شما هم دوست دارید با دوستانتان همین بازی را انجام دهید؟



fa'a'aliyyat

ahmad o ali dar párk nešaste'and; qarár ast har yek az ánhá
be nobat, cizháyi rá ke harekat mikonand, nám bebarad; har kas
ke cizháý e bištari rá nám bebarad, emtiáz e bištari migirad. áyá
dust dáríd dar mosábeqey e ánhá šerkat konid?

احمد و علی در پارک نشسته‌اند؛ قرار است هر یک از آن‌ها به نوبت، چیزهایی را که حرکت می‌کنند، نام ببرند؛ هر کس که چیزهای بیشتری را نام ببرد، امتیاز بیشتری می‌گیرد. آیا



دوست دارید در مسابقه‌ی آن‌ها شرکت کنید؟



má ba'azi cizhá rá dar hál e harekat va ba'azi cizhá rá sáken mibinim

tehrán, qatár-šahri e zir-samini

tehrán, bášgáh e savár-kári

ما بعضی چیزها را در حال حرکت و بعضی چیزها را ساکن می بینیم



تهران - قطار شهری زیرزمینی



تهران - باشگاه سوارکاری

fa'a'aliyyat

ali harekat e ja'abehá ruy e yek sath e sáf va yek sath e násáf
rá moqáyese mikonad. šomá fekr mikonid harekat e kodám ja'abe
ásántar ast? ázmáyeš konid.

harekat e kodám yek az in docarxehá, ráhattar ast? cerá?

علی حرکت جعبه‌ها روی یک سطح صاف و یک سطح ناصاف را مقایسه می‌کند. شما فکر می‌کنید حرکت کدام جعبه آسان‌تر است؟ آزمایش کنید.



حرکت کدام یک از این دو چرخه‌ها، راحت‌تر است؟ چرا؟



pásox dahid

harekat dádan e kodám ja'abe, ásántar ast? cerá?



حرکت دادن کدام جعبه، آسان تر است؟ چرا؟

پاسخ دهید

fa'a'aliyyat

in baccehá ketábi rá be komak e keš, yek bár ruy e miz va yek bár ruy e medádhá mikesand va harekat e án rá dar in do hálat moqáyese mikonand. šomá ham in ázmáyeš rá anjám dahid. harekat dádan e ketáb dar kodám hálat, ásántar ast?

این بچه‌ها کتابی را به کمک کش، یک بار روی میز و یک بار روی مدادها می‌کشند و حرکت آن را در این دو حالت مقایسه می‌کنند. شما هم این آزمایش را انجام دهید. حرکت دادن کتاب



در کدام حالت، آسان‌تر است؟



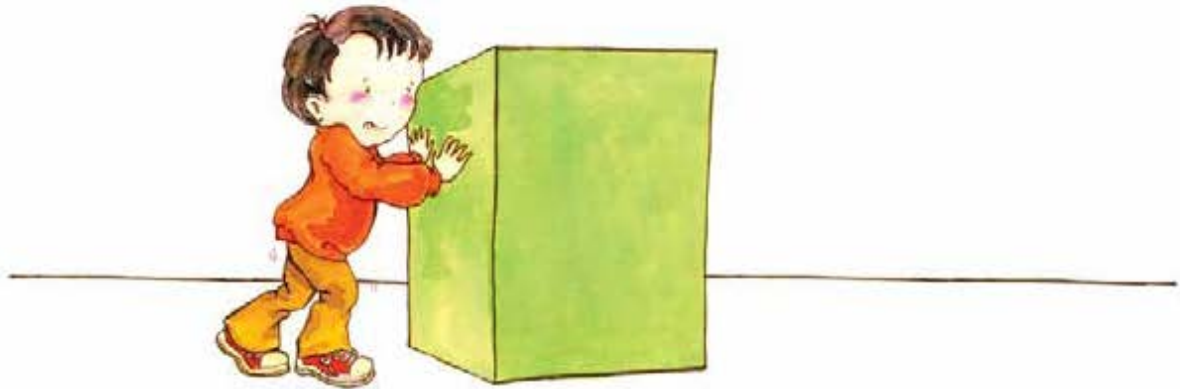
goft-o-gu konid

kodám yek az in ja'abehá harekat mikonad? dar kodám jahat?



گفت و گو کنید

کدام یک از این جعبه ها حرکت می کند؟ در کدام جهت؟



goft-o-gu konid

harekat e kodám yek ásántar ast?



حرکت کدام یک آسان تر است؟



carx, harekat rá ásán mikonad

varámin, sabzi-kári

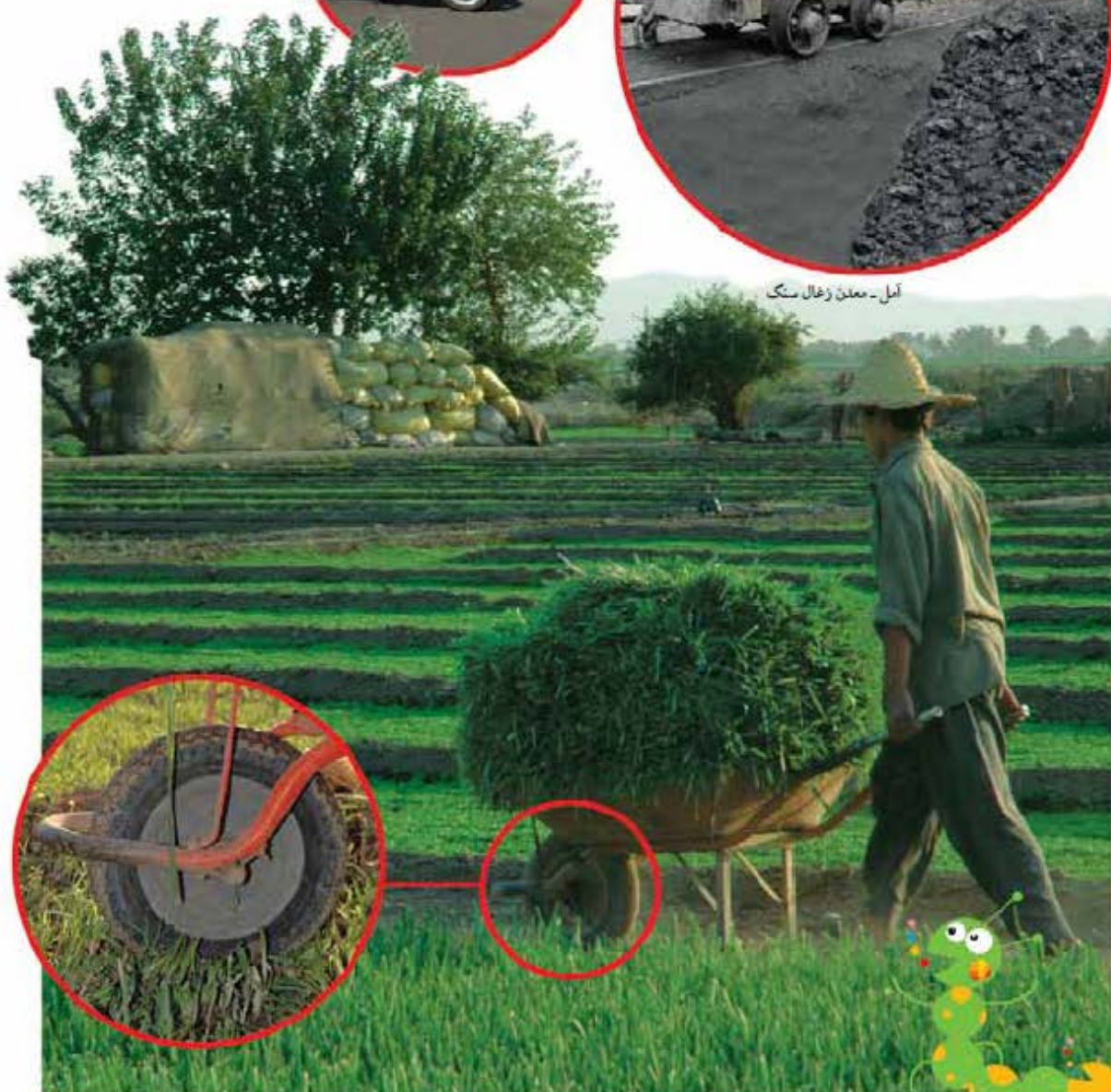
pásox dahid

šomá ce vasáyel e digari rá mišenásid ke carx dárاند?

چرخ، حرکت را آسان می‌کند



آمل - معدن زغال سنگ



وراسین - سبزی کاری

شما چه وسایل دیگری را می‌شناسید که چرخ دارند؟

پاسخ دهید

áhan-robá

آهن ربا



۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰

fa'a'aliyyat

baccehá dar mosábeqey e máhi-giri bá áhan-robá šerkat mikonand.
fekar mikonid kodám barande mišavad?
šomá ham hamin mosábeqe rá dar kelás tartib dahid.

بچه‌ها در مسابقه‌ی ماهی‌گیری با آهن‌ربا شرکت می‌کنند.
فکر می‌کنید کدام برنده می‌شود؟
شما هم همین مسابقه را در کلاس ترتیب دهید.



fa'a'aliyyat

maryam o yásaman cizháý e ruy e miz rá be komak e áhan-robá be do goruh taqsim mikonand. fekr mikonid in kár rá cegune anjám midahand? šomá ham in kár rá anjám dahid.

مریم و یاسمن چیزهای روی میز را به کمک آهن ربا به دو گروه تقسیم می کنند. فکر می کنید این کار را چگونه انجام می دهند؟ شما هم این کار را انجام دهید.



az áhan-robá estefádeháy e gunáguni mišavad

esfahán, kár-xáney e zub-áhan

از آهن ربا استفاده های گوناگونی می شود



اصفهان - کارخانه ی ذوب آهن

áhan-robá bá šeklháy e moxtalefi dárád.

آهن ربا شکل های مختلفی دارد

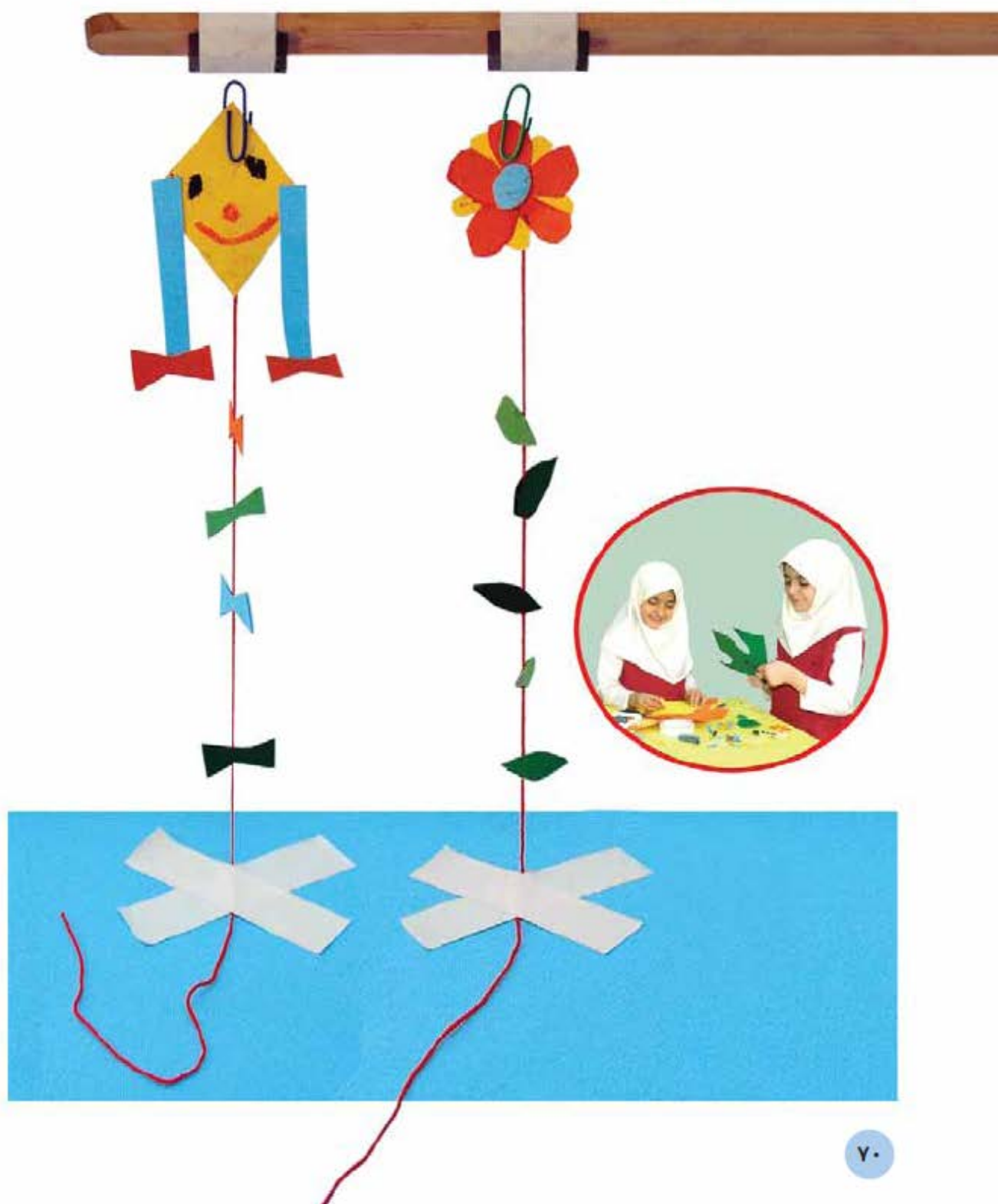




fa'a'aliyyat

in cizhá rá mitaván be komak e áhan-robá harekat dád. šomá ham,
cizháyi besázid ke be komak e áhan-robá harekat konand.

این چیزها را می‌توان به کمک آهن ربا حرکت داد. شما هم، چیزهایی بسازید که به کمک آهن ربا حرکت کنند.





fa'a'aliyyat

mehdi o ali baráy e in ke bedánand áhan-robáy e kodám yek qavitar ast, ázmáyeš mikonand. áyá midánid ánhá ce mikonand? šomá ham in kár rá anjám dahid.

مهدی و علی برای این که بدانند آهن ربای کدام یک قوی تر است، آزمایش می کنند. آیا می دانید آن ها چه می کنند؟ شما هم این کار را انجام دهید.



fekr konid

šomá be zahrá o miná komak konid tá bedun e xáli kardan e áb e botri
girehá rá az án xárej konand.



فکر کنید

شما به زهرا و مینا کمک کنید تا بدون خالی کردن آب بطری
گیره‌ها را از آن خارج کنند.



áb

xalij e fárs, saváhel e qešm



خليج فارس - سواحل قشم

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

áb be šeklháy e moxtalef va dar jáháy e gunágun vojúd
dárád

qazvin, daryácey e aván

fárs, ábšár e márgun

reštay e kuhháy e alborz

آب به شکل های مختلف و در جاهای گوناگون وجود دارد



قزوین - دریاچه ی لوان



فارس - آبشار مارگون

رشته کوه های البرز

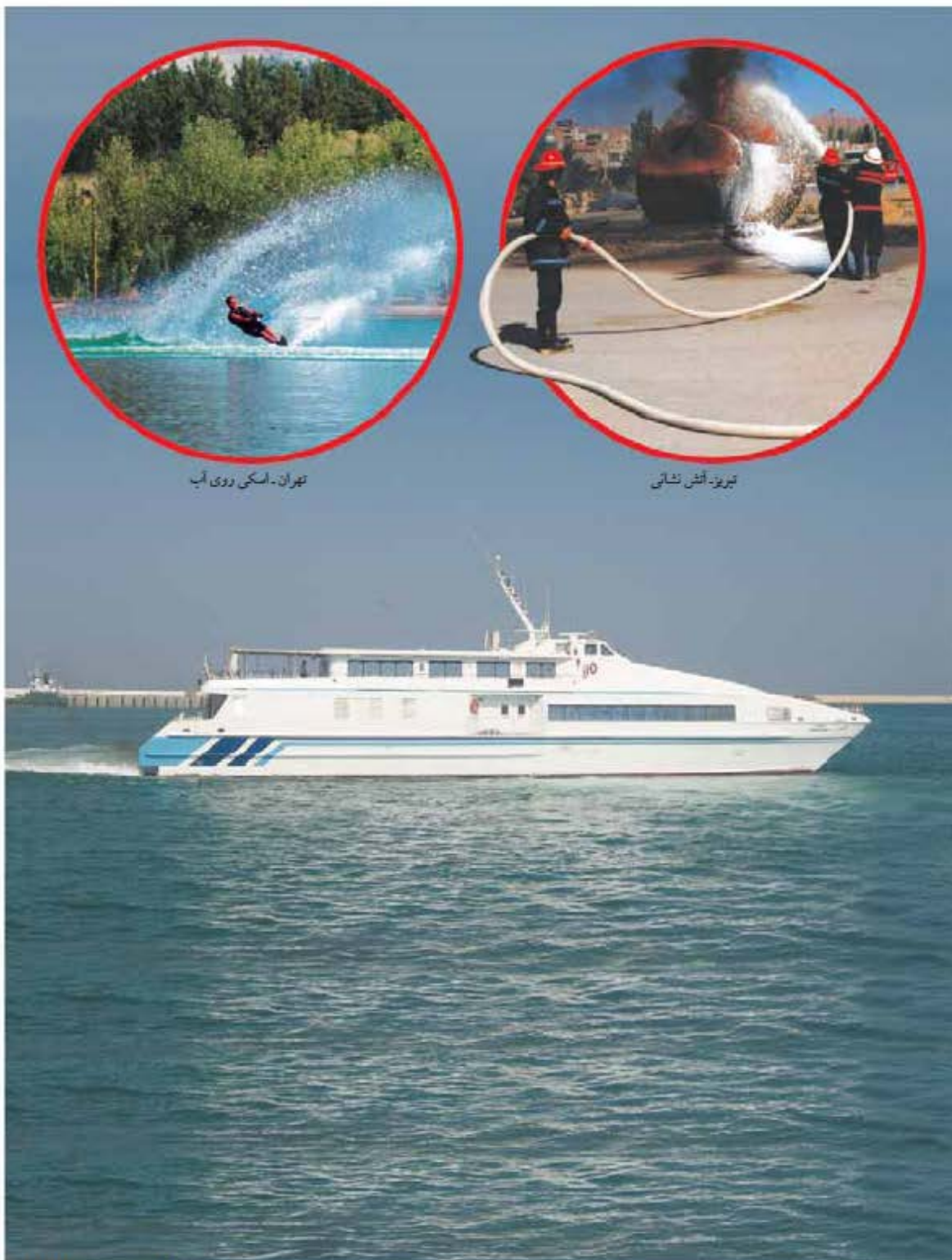
az áb be šeklháy e moxtalef estefáde mišavad

tabriz, áteš-nešáni

tehrán, eski ruy e áb

ábháy e karáney e xalij e fárs

از آب به شکل های مختلف استفاده می شود



تهران - اسکی روی آب

تهران - آتش نشانی

آب های کرانه ای خلیج فارس

cerá báyad dar masraf e áb sarfe-juyi konim?

چرا باید در مصرف آب صرفه جویی کنیم؟

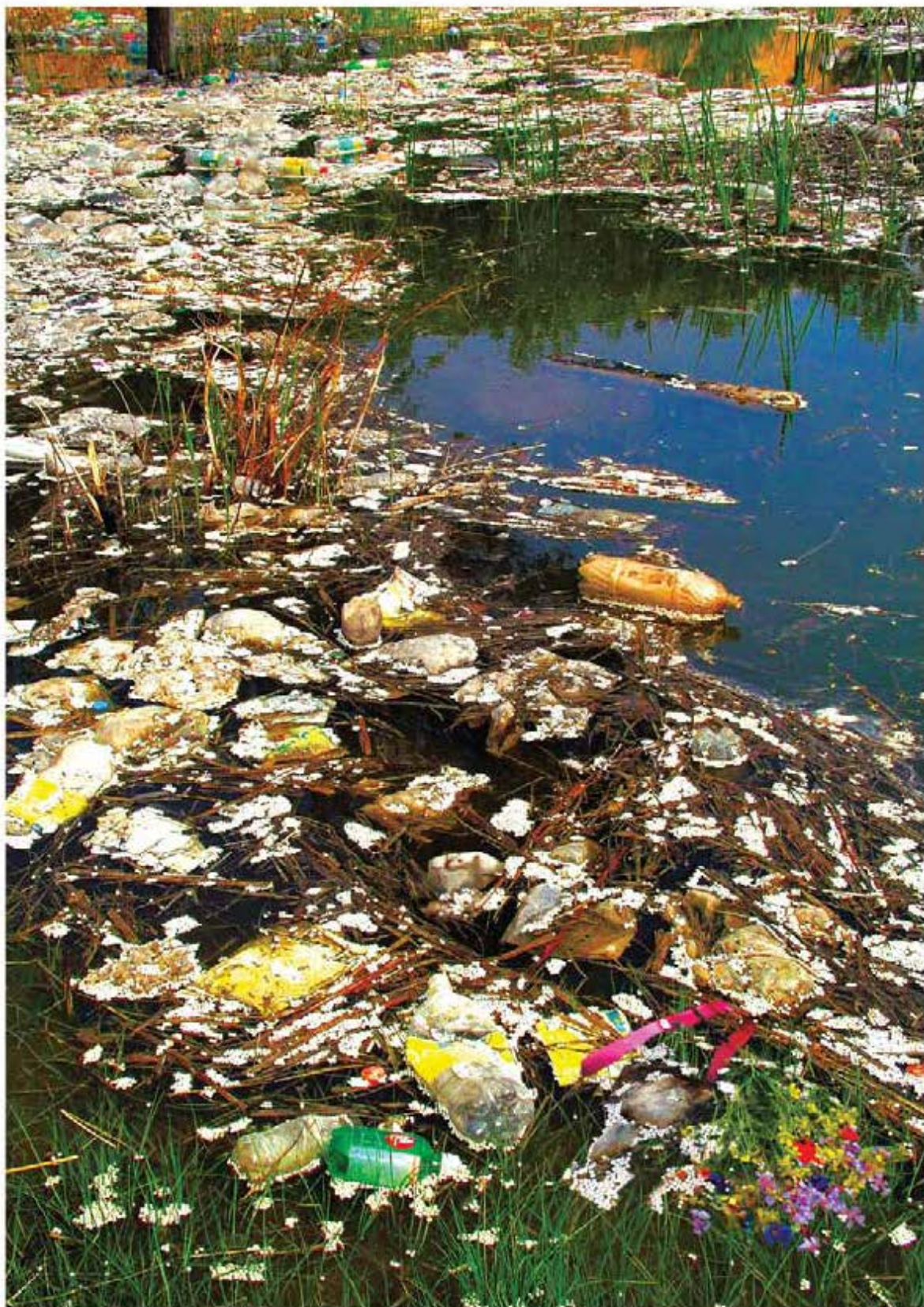


áb rá báyad pákize negah dárím

آب را باید پاکیزه نگه داریم

رشته لاکان

tehrán, lavásán



تهران - لواسان

goft-o-gu konid

be nazar e šomá ce estefádeháyi az daryá mišavad?



گفت و گو کنید

به نظر شما چه استفاده‌هایی از دریا می‌شود؟



fa'a'aliyyat

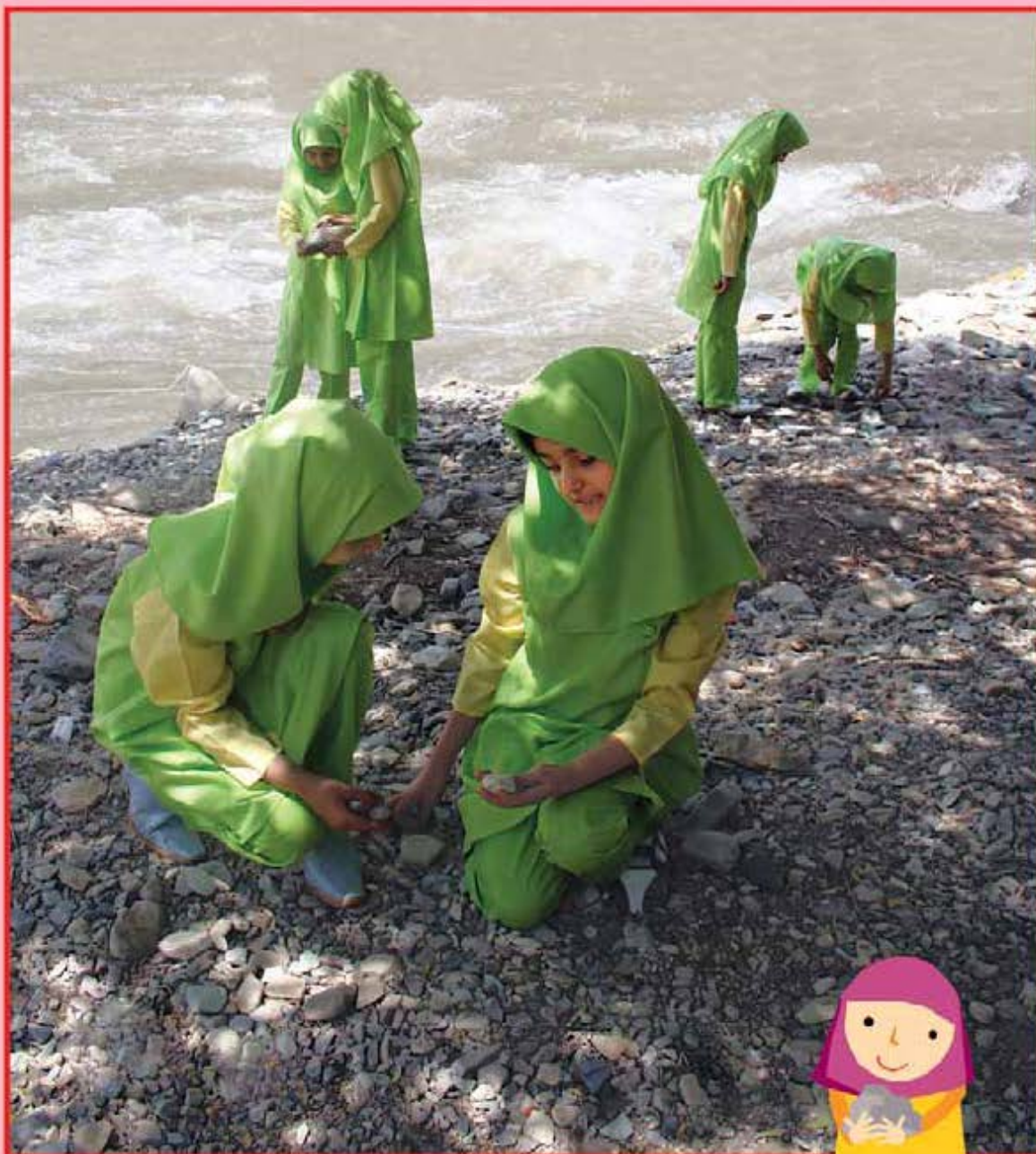
be nazar e šomá, áb e ma'amuli baráy e rošd e giáh behtar ast yá áb-namak?
cegune mitavánid befahmid ke ce no' ábi baráy e rošd e giáhán behtar
ast?

به نظر شما، آب معمولی برای رشد گیاه بهتر است یا آب نمک؟
چگونه می‌توانید بفهمید که چه نوع آبی برای رشد گیاهان بهتر
است؟



sang

سنگ



تهران - قشم

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰

fa'a'aliyyat

meqdári sang jam'-ávori konid va bá ánhá, šeklháy e moxtalefi
besázid. dar bárey e tafávothá o šabáhatháy e rang o šekl e sanghá
bá ham goft-o-gu konid.

مقداری سنگ جمع آوری کنید و با آن‌ها، شکل‌های مختلفی بسازید. دربارهی تفاوت‌ها و شباهت‌های رنگ و شکل سنگ‌ها با هم گفت‌وگو کنید.



sang, dar jáháy e moxtalefi peydá mišavad

ráh e XXXXXX

سنگ، در جاهای مختلفی پیدا می شود



راه میثاب به بندر جاسک

ámol, dašt e XXXXX

zenján (máh e qešán)



آمل - دشت فریوی



زنجبار (ماه نشان)

az sang estefádeháy e ziádi mišavad

از سنگ استفاده های زیادی می شود



تهران - پارک جمشیدیه



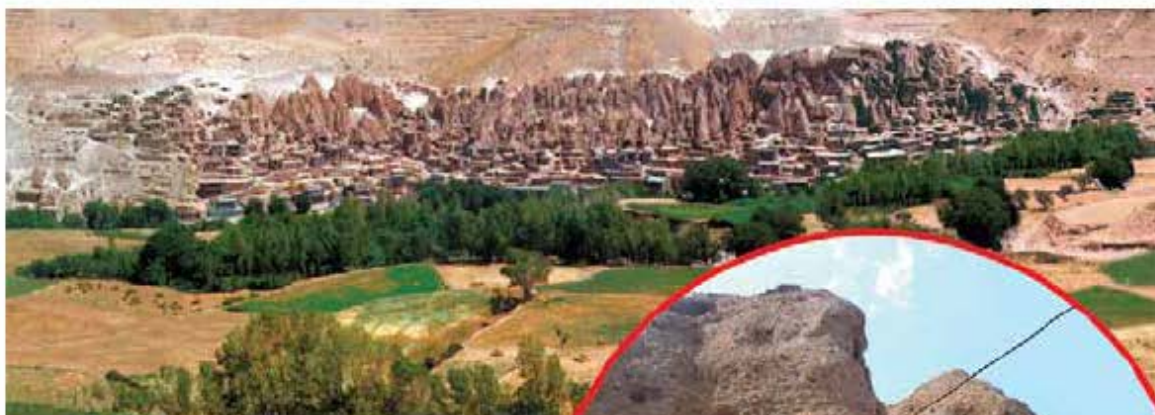
مازندران (سوادکوه)



تهران - مجسمه ی فردوسی

pásox dahid

dar ráh e xáney e šomá tá madrese, dar ce jáháyi az sang estefáde
šode ast?



آذربایجان شرقی (روستای کندوان)



یزد - آسیاب سنگی

در راه خانه‌ی شما تا مدرسه ، در چه جاهایی از سنگ استفاده شده است؟

پاسخ دهید



fekr konid

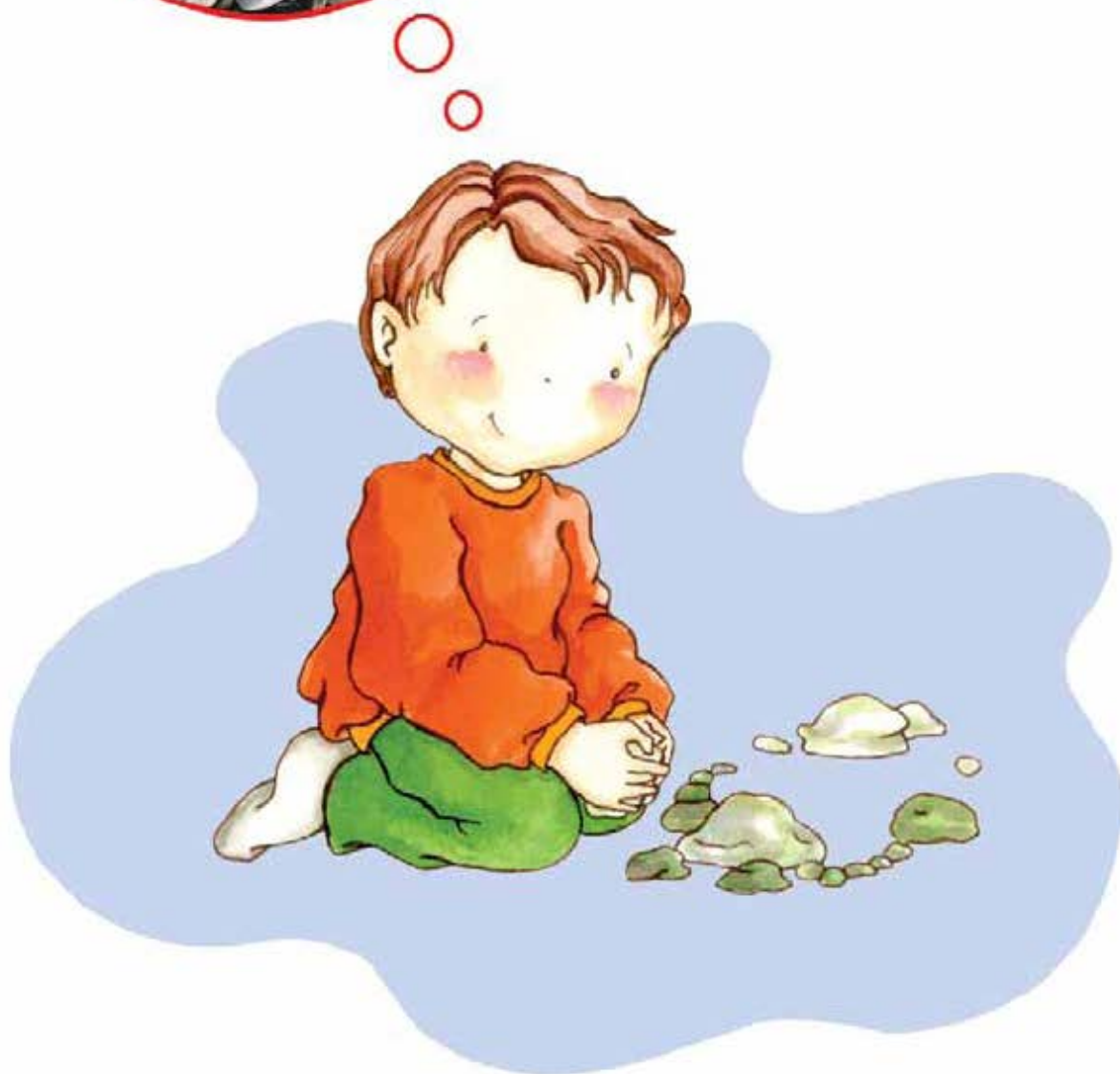
1. dar ce jáháyi in no' sanghá bištar peydá mišavad?
2. fekr mikonid cerá in sanghá be in šekl dar ámade'and?



فکر کنید



- ۱- در چه جاهایی این نوع سنگ‌ها بیشتر پیدا می‌شود؟
- ۲- فکر می‌کنید چرا این سنگ‌ها به این شکل در آمده‌اند؟



fa'a'aliyyat

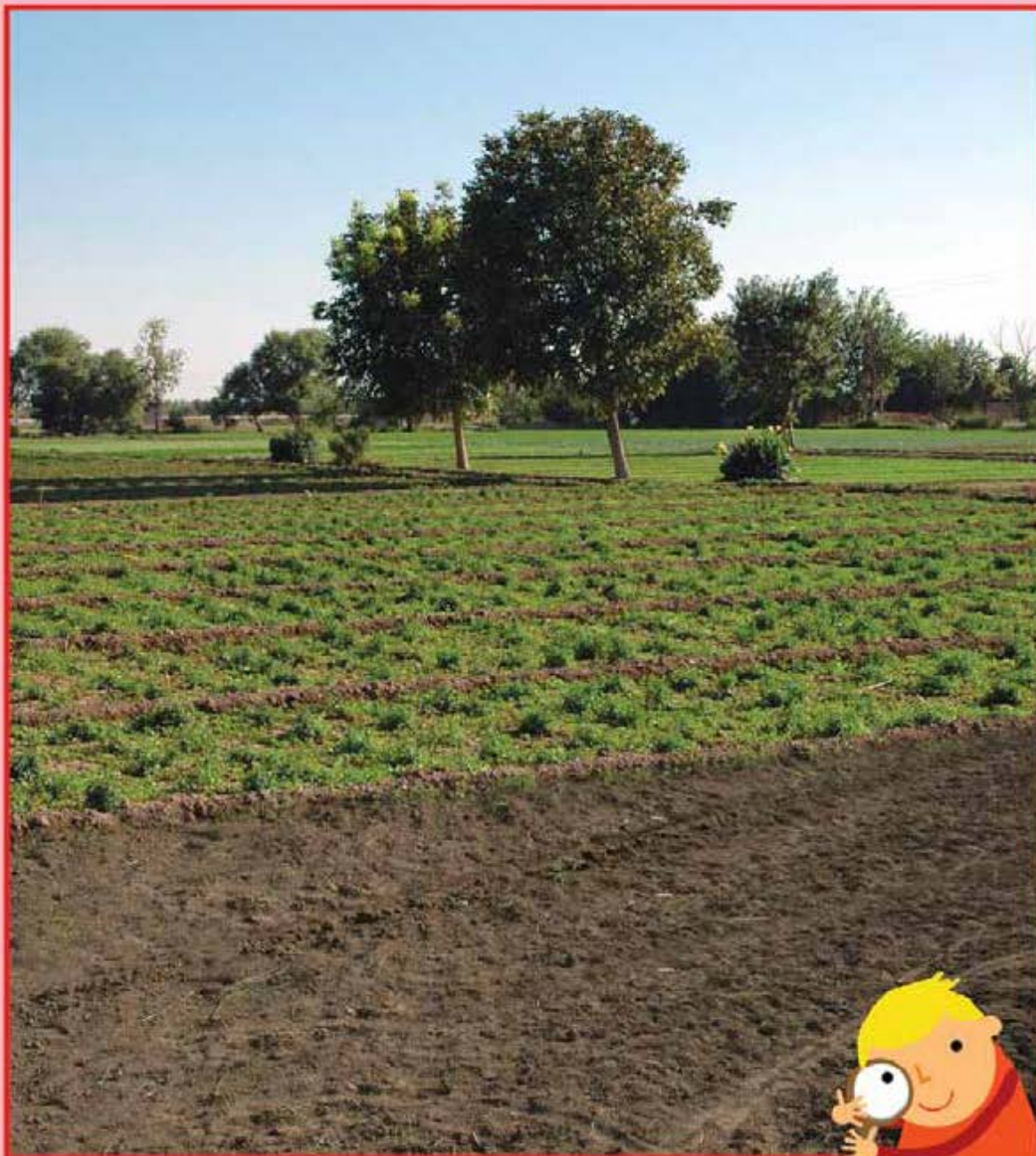
cand sang mánand e nemuneháy e zir peydá konid. sangháy e šabih rá kenár e ham begozárid. in sanghá ce šabáhatháyí bá ham dárاند?

چند سنگ مانند نمونه‌های زیر پیدا کنید. سنگ‌های شبیه را کنار هم بگذارید. این سنگ‌ها چه شباهت‌هایی با هم دارند؟



xák

خاک



ورامین

۱

۲

۳

۴

۵

۶

۷

۸

۹

۱۰

fa'a'aliyyat

negár o sárá bá xák e narm, gel dorost mikonand va bá gel cizháy e moxtalefi misázand. ánhá pas az bázi kardan bá xák o gel dastháy e xod rá bá áb o sábun mišuyand. šomá ham gel dorost konid va bá án cizháy e moxtalefi besázid.

نگار و سارا با خاکِ نرم، گِل درست می‌کنند و با گِل چیزهای مختلفی می‌سازند. آن‌ها پس از بازی کردن با خاک و گِل دست‌های خود را با آب و صابون می‌شویند. شما هم گِل درست



کنید و با آن چیزهای مختلفی بسازید.



xák dar bištar e jáhá vojud dárád

خاک در بیشتر جاها وجود دارد



م



کاشان - بیابان مرنج‌آب



مازندران (روستای نان‌دل)

xákhá gunágun and.

خاک ها گوناگون اند



az xák estefádeháy e ziádi mišavad

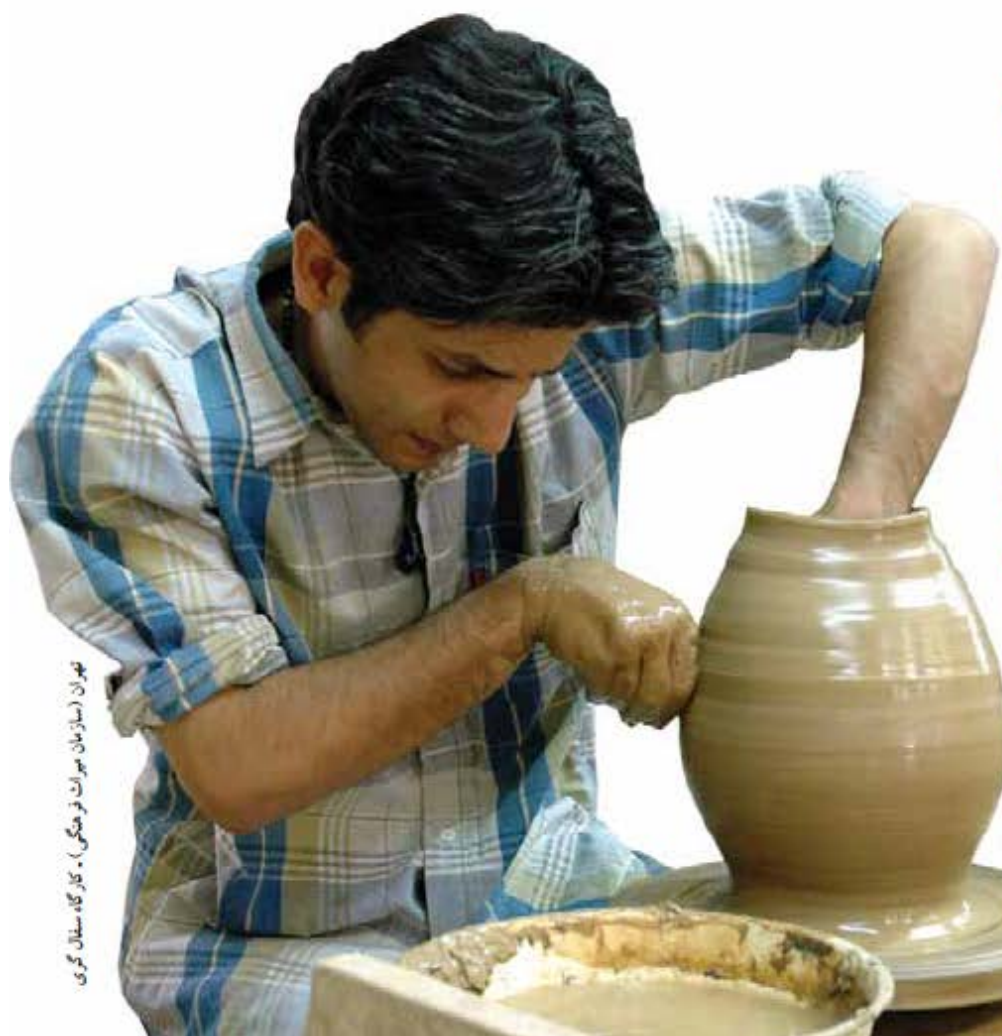
از خاک استفاده های زیادی می شود



تربت جام (روستای یزد)



ورامین - کوره ی آجریزی



ba'azi az jánevarán, dar xák zendegi mikonand

jost-o-ju konid va bebinid ke ma'amulan dar xák ce jáháyi, jánevar peydá
mišavad.

بعضی از جانوران، در خاک زندگی می‌کنند



جست و جو کنید و ببینید که معمولاً در خاک چه جاهایی، جانور پیدا می‌شود.

fa'a'aliyyat

dāneš-āmuzān bā anjām dādan e āzmāyeš, mixāhand befahmand ke kodām no' xāk, āb e bištari rā dar xod negah midārad.

دانش آموزان با انجام دادن آزمایش، می خواهند بفهمند که کدام نوع خاک، آب بیشتری را در خود نگه می دارد.



bá cešmam
donyá rá mibinam
in já rá
án já rá mibinam

با چشمم
دنیا را می بینم
این جا را
آن جا را می بینم



شابک ۹۶۴-۰۵-۱۵۱۷-۵
ISBN 964_05_1517_5

۱۳۸۷

وزارت آموزش و پرورش
سازمان پژوهش و برنامه ریزی آموزشی

